



**بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي السابع لكتاب الفنان**

**B i b l i o t h e c a A l e x a n d r i n a**

**Seventh International Biennale for the Artist's Book**

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي السابع لكتاب الفنان = Bibliotheca Alexandrina seventh international biennale for the artist's book / مكتبة الإسكندرية. - مج. 7 (2016). - الإسكندرية، مصر : مكتبة الإسكندرية، إدارة المعارض و المقتنيات الفنية، 2016.  
مج. سم  
تصدر كل سنتين

1. الفنون التشكيلية -- معارض. أ. مكتبة الاسكندرية. إدارة المعارض و المقتنيات الفنية. ب. العنوان.  
ديوي -759 2012615796

ISBN: 978-977-452-360-5  
رقم الإيداع: 2016/8952

© ٢٠١٦ مكتبة الإسكندرية.  
الاستغلال غير التجاري

تم إنتاج المعلومات الواردة في هذا الكتالوج للاستخدام الشخصي والمنفعة العامة لأغراض غير تجارية، ويمكن إعادة إصدارها كلها أو جزء منها أو بأية طريقة أخرى، دون أي مقابل ودون تصاريح أخرى من مكتبة الإسكندرية؛ وإنما نطلب الآتي فقط:

- يجب على المستغلين مراعاة الدقة في إعادة إصدار المصنفات.
- الإشارة إلى مكتبة الإسكندرية بصفتها «مصدر» تلك المصنفات.
- لا يعتبر المصنف الناتج عن إعادة الإصدار نسخة رسمية من المواد الأصلية، ويجب ألا ينسب إلى مكتبة الإسكندرية، وألا يشار إلى أنه تمّ بدعم منها.

الاستغلال التجاري

يحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكتالوج، كله أو جزء منه، بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري، إلا بموجب إذن كتابي من مكتبة الإسكندرية. وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكتالوج، يرجى الاتصال بمكتبة الإسكندرية، ص. ب. ١٣٨، الشاطبي ٢١٥٢٦، الإسكندرية، مصر.

البريد الإلكتروني: [secretariat@bibalex.org](mailto:secretariat@bibalex.org)

طبع في مصر  
١٠٠٠ نسخة

التصميم والإخراج الفني: ماري يوسف

مكتبة الفنان  
ARTIST'S BOOK  
2016

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي السابع لكتاب الفنان  
B i b l i o t h e c a A l e x a n d r i n a  
Seventh International Biennale for the Artist's Book

## مقدمة

إن بينالي كتاب الفنان بمكتبة الإسكندرية حدث ذو طابع خاص وتوجه فريد، تحتز المكتبة أنها أنشأته وداومت على إقامته منذ عام ٢٠٠٢ حتى اليوم. وها نحن نحتفل معًا بانعقاد الدورة السابعة لفاعلياته.

منذ البدايات كانت الفنون هي وسيلة الإنسان الأولى للتوثيق والتدوين والتأريخ، وبعد ظهور الكتابات استمرت العلاقة الوثيقة بين الفن والتدوين بمختلف الحضارات؛ كما يظهر لنا في إبداعات مصر القديمة واليونان وروما وغيرها. وتنامت وتنوعت أساليب استخدام الفنون في علاقتها بالنصوص، خاصة مع ظهور الطباعة. ويبقى لنا من حضارات الشرق والغرب مخطوطات وكتب تدل على مدى إبداع فناني تلك الأزمنة في دمج الشكل الإبداعي بالنص الكتابي أو التوثيق عن طريق الصورة المرسومة، وتطور الإبداع في الشكل والمحتوى على مر العصور وصولًا إلى العصر الحديث والمعاصر؛ حيث يتناول الفنانون مفهوم «كتاب الفنان» من خلال رحابة ما يتيح لهم كافة التقنيات المتداولة الآن في عالم الفن البصري، وكذلك التنوع الكبير في الموضوعات والأفكار المثيرة للخيال الإبداعي؛ وهو ما نسعى لتعريف جمهور المكتبة به من خلال بينالي كتاب الفنان الذي يشارك في دورته الحالية ثلاثون فنانًا مصريون وأجانب، تمت دعوتهم للمشاركة في هذه الدورة.

ونذكر بالشكر والتقدير مشاركة دار نشر «لاديان فرانسيز» La Diane Française – ومقرها نيس بفرنسا – ومجهودات مديرها جون بول أوريليا Jean-Paul Aureglia، وإسهاماته بالبينيالي، ومداومته على المشاركة منذ عام ٢٠١٠، وإهداءه الإصدارات القيمة لدار النشر المشار إليها إلى مكتبة الإسكندرية، والتي تصل هذا العام إلى ثلاثين إصدارًا أصليًا بخلاف ما قدمه في الدورات السابقة فله جزيل الشكر. وكذلك هناك مشاركة من مجموعة من طلبة الدراسات العليا للفنون من جامعة ستوني بروك Stony Brook بنيو يورك بالولايات المتحدة الأمريكية. وقد تمت هذه المشاركة بالتعاون مع الفنانة نوبوهو ناجازاوا Nobuho Nagasawa؛ أستاذة الفن في هذه الجامعة. ولها كذلك مشاركة خاصة في هذه الدورة، وهي المرة الثانية في البينيالي؛ حيث شاركت في الدورة الأولى عام ٢٠٠٢.

وبالإضافة لهؤلاء الفنانين المرموقين، يسعدنا أن نشير إلى أننا سوف ننظم خلال فترة انعقاد البينيالي عدة لقاءات مع عدد آخر من الفنانين المشاركين لتعريف الجمهور بأعمالهم.

إن هذه الفاعليات تعطي ديناميكية للحدث وتثري التفاعل المطلوب بين الفنانين والجمهور؛ وهو امتداد لسعي المكتبة للتعريف بهذا النوع الخاص جدًا من الفن.

ويظهر اهتمام المكتبة في تخصيصها معرضًا دائمًا لكتاب الفنان، يتم تدوير العرض فيه من عناصر مجموعة المكتبة من «كتاب الفنان»، التي تمت من خلال إهداءات الفنانين القيمة على مدى دورات البينيالي المتعاقبة، والتي تعكس تقديرهم لدور المكتبة التنويري، واهتمامهم بالمشاركة؛ فلهم منا كلُّ الاعتزاز والتقدير.

وأخيرًا أود أن أشكر كل المشاركين في هذه الدورة لإهداءاتهم الكريمة؛ فبهم ينجح الحدث، وتستمر المكتبة في تأدية رسالتها.

## إسماعيل سراج الدين

مدير مكتبة الإسكندرية

## Introduction

The Bibliotheca Alexandrina International Biennale for the Artist's Book is an event of distinctive nature and unique orientation, cherished by the Bibliotheca Alexandrina (BA). It was first held in 2002 with regular rounds to this date, and here we are celebrating together its seventh round. Since the very beginning, the arts were man's first means of documentation, recording, and chronicling. Even after the emergence of writing, a strong link between the arts and documentation and recording continued to exist throughout different civilizations, and this is clearly obvious in the innovations of ancient Egypt, Greece, Rome, and others. Methods of using art with text grew and varied especially after the emergence of printing. Old books and manuscripts from Eastern and Western civilizations reveal the extent of the creativity of the artists of those times in combining creative forms with texts or in using painted drawings for documentation. Creativity developed in form and content throughout the ages up to the modern, contemporary age, where artists are tackling the concept of the "artist's book" with the help of current widespread technologies in the world of visual art, and where there is also a huge diversity of topics and ideas that spur the creative imagination. Thus, the BA aims to introduce the public to these concepts through the International Biennale for the Artist's Book. This year we invited thirty Egyptian and foreign artists to participate in the current round.

Special thanks and appreciation go to the publishing house La Diane Française, headquartered in Nice, France, and the efforts and contributions of its director Jean-Paul Aureglia to the Biennale. Jean-Paul Aureglia has been regularly participating in the Biennale since 2010. He has also donated thirty valuable original publications by La Diane Française to the BA this year, in addition to the donations he made during previous rounds. Also participating in this round is a group of postgraduate art students from the University of Stony Brook in New York, USA. This participation was made possible thanks to the cooperation of artist Nobuho Nagasawa, who works as a professor of arts at the same university. This year, artist Nagasawa made a special contribution to the Biennale. This is her second participation in the Biennale, the first being in the 2002 round. Along with the participation of these eminent artists, it is our pleasure that several discussions will be held during the Biennale with other participating artists to introduce their artworks to the public.

These discussions add a sense of dynamism to the whole event and enrich the aspired interaction between the artists and the audience. This is an extension of the BA's efforts toward introducing this particular type of art to the public. This can be seen in the BA assigning a permanent exhibition to the artist's book pieces, where they are displayed rotationally. The collection has grown bigger through the valuable donations of artists throughout the successive rounds of the Biennale out of appreciation for the enlightening role of the BA and the attention it gives to their participation. To them we express our deepest acknowledgement and appreciation.

In the end, I would like to thank all the participating artists in this round for their generous donations. For it is their contributions that make the event successful and enable the BA to continue achieving its mission.

## Ismail Serageldin

Director of the Bibliotheca Alexandrina

Visual art, in all its forms, has been adopted by artists throughout the ages as a means of expressing their emotions and feelings the same way authors use words to express themselves. In this regard, expression manifests itself in various forms and manners through different mediums, such as photography, sculpture, ceramic art, printmaking, animation, video art, installation, performance, and many other forms. Each artist chooses the medium, or mediums, they are drawn to and which will help them express themselves in a manner that most suits how they feel.

As a result, a special bond emerges between the artist, the medium, and the type of art that results from assembling the artist's creativity with the individuality of the medium adopted. This individuality in turn imposes a different influence on the recipient than that of other artworks by the same artist in which other mediums were used. The distinctive nature of a material or medium maintains a strong presence in the creation of any artist; it can either emphasize or downplay the basic message meant by the artist to the audience. Therefore, the choice of tools, materials, and symbols made by an artist is significant in creating a language of dialogue between artist and observer.

"Artist's book" is a relatively new term in the history of modern arts. Although it might simply refer to a "book" made by an artist—which is often the case—the concept actually goes far beyond this restrictive meaning to encompass a wider and more comprehensive approach. It is this approach that we chose to adopt by holding the Bibliotheca Alexandrina International Biennale for the Artist's Book. The Biennale aims to conceptualize the relationship between artist and implementation, which can be represented in the form of an "artistic book", similar in form to the familiar paper book, with pages containing drawings and texts from the artist's imagination. A good example of this is *Jazz* by the famous French artist Henri Matisse, who wrote the text himself to reflect his thoughts about life. The artist's book can also be a representation of creative works that are influenced by classical or contemporary literary texts. The authors of these texts inspire the artist to come up with a visual idea to pair with the words of the text; for example, Matisse's *Pasiphae*, the drawings in which are inspired by a poetic text by Henry de Montherlant, and *You I Remembered* by Jaffar al-Oraibi from



أندراس بوتاك، المجر  
كتاب الكتابة (طباعة شاشة حريرية)

András Butak, Hungary/Hongrie  
Book of Writing  
Silkscreen/Sérigraphie  
23.7 × 19 × 1, 2010

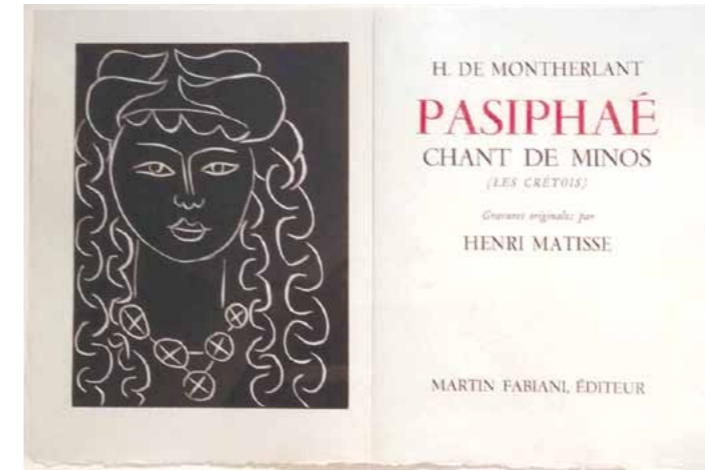
جعفر العريبي، البحرين  
ولقد ذكرك (حفر حمضي)

Jaffar al-oraibi, Bahrain/Bahreïn  
You I Remembered  
Intaglio

45 × 57, 2/6, 2006



هنري ماتيس، جاز، طبعة فنية (١٩٤٣-١٩٤٦)  
Henri Matisse, Jazz, art print (1946-1943)



واجهة هنري ماتيس لكتاب «باسيفاي»  
لهنري دي مونترلان، طباعة لينوليوم (١٩٤٤)  
Henri Matisse's frontispiece for Henry de  
Montherlant's *Pasiphae*, linocuts (1944)

إن الفنون البصرية على أشكالها هي وسائل لجأ إليها الفنانون عبر العصور للتعبير عن مشاعرهم وإحساساتهم، كما يعبر الكاتب عن نفسه بالكلمات. وفي ذلك السياق تعددت أشكال وصور التعبير من وسائط مختلفة، مثل التصوير والنحت والخزف والطباعة الفنية والتحرك وفن الفيديو والأعمال المركبة وفن الأداء وغير ذلك. ويختار كلُّ فنان الوسيط أو الوسائط التي تجتذبه، وتساعد على التعبير عن نفسه بالشكل الأكثر ملاءمة لإحساسه.

ومن هنا ينشأ الارتباط الخاص بين الفنان والوسيط ونوع الفن الناتج عن التقاء إبداع الفنان بشخصية هذا الوسيط، التي بدورها لها تأثير مختلف في المتلقي عن تأثير عمل آخر لنفس الفنان باستخدام وسيط آخر. فخصوصية الخامة أو الوسيط لها حضور طاغٍ في إبداع أي فنان، قد يؤكد أو ينتقص من المحتوى الذي أراد الفنان إيصاله إلى الجمهور؛ ومن هنا تبرز أهمية اختيار الفنان لأدواته وخاماته والرموز التي تكوّن لغة الحوار بينه وبين الرائي.

إن مصطلح «كتاب الفنان» في تاريخ الفنون الحديثة هو مصطلح جديد نسبياً وإن كان اسمه قد يدل على أنه ببساطة «كتاب» قام بعمله «فنان ما» - وهو الحال في أحيان كثيرة - ولكن في الواقع فإن هذا المفهوم قد تجاوز هذه الحدود الضيقة إلى أبعاد أخرى أرحب؛ وهذا المفهوم الأوسع والأشمل هو ما اخترنا أن نتبناه من خلال إقامتنا لبيئالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان. فالبيئالي يعني بتصور العلاقة بين الفنان والتطبيق الذي قد يتمثل في «كتاب فني» يقترب في شكله من شكل الكتاب المتعارف عليه بصفحات ورقية بها رسوم ونصوص قد تكون من وحي خيال الفنان نفسه؛ ومثال ذلك كتاب «جاز» *Jazz* للفنان الفرنسي الشهير هنري ماتيس Henri Matisse، الذي كتب نصوصه بنفسه، التي تعكس خواطره عن الحياة. وقد يكون كتاب الفنان معبراً عن إبداعات متأثرة بنص أدبي كلاسيكي أو معاصر لكاتب تأثر به الفنان فأوحى له إبداعاً بصرياً زاوج مع كلمات هذا النص، كما فعل الفنان ماتيس أيضاً في كتابه «باسيفاي» *Pasiphae*، الذي استوحى رسومه من النص الشعري للشاعر هنري دي مونترلان Henry de Montherlant، أو كتاب «ولقد ذكرك» للفنان البحريني جعفر العريبي حينما صور في لوحاته انطباعاته عن النص الشعري لعنترة بن شداد. وكذلك فإن كتاب الفنان ممكن أن يكون استخداماً بصرياً لإيقاع وشكل

(1) <http://www.beonliest.com/magazine/matisse-drawing-scissors/>

(2) <http://hyperallergic.com/wp-content/uploads/2015/06/Matisse-Pasiphae.jpg>

Bahrain, whose paintings depict his impression of the poetry of Antarah ibn Shaddad. The artist's book can also just be a visual representation of the rhythm and form of the letters and writing, disregarding the meaning and content of the text. Attention is given instead to the visual impact, such as in *Book of Writing* by the Hungarian artist András Butak. The artist's book can also include interrelated symbols to recount a particular story or can pair incoherent symbols to deliver a certain message by the artist that reflects their inner feelings, such as in *For a Nomadic Art* by the artist Luis Alberto Hernandez from Venezuela. Artists can also use the book itself as material for an artwork. For example, the Danish artist Malone Dietrich sculpted a 3D artwork out of an actual book and turned it into a "sculpted book". Artists may also employ "assemblage", the assembling of different materials and elements to create a composition that is placed within a particular context. This gives it a static or dynamic visual form, through which the artist can play with the recipient's imagination and get them to visualize and feel the story behind the artwork. A good example of this is the artwork of the American artist Pamela Spitzmueller, which is composed of paper clips, dry tree twigs, and small books inside a glass vessel. The artwork gives the appearance of a separate mysterious world that is detached from reality.

These few models are examples of the plurality and diversity of creative forms which—out of infinite possibilities—artists can select tangible visual representations of their imaginations and feelings.

Through these endless possibilities, we see our artistic event, the International Biennale for the Artist's Book, as a platform to display all the ideas and conceptions generated by artists, and we also aim to introduce the public to the plurality of these variant approaches, which keep the concept of the artist's book beyond restrictive frameworks and open to interpretation and progress.

### Gamal Hosni

Director of the BA Art Exhibitions  
and Collections Department



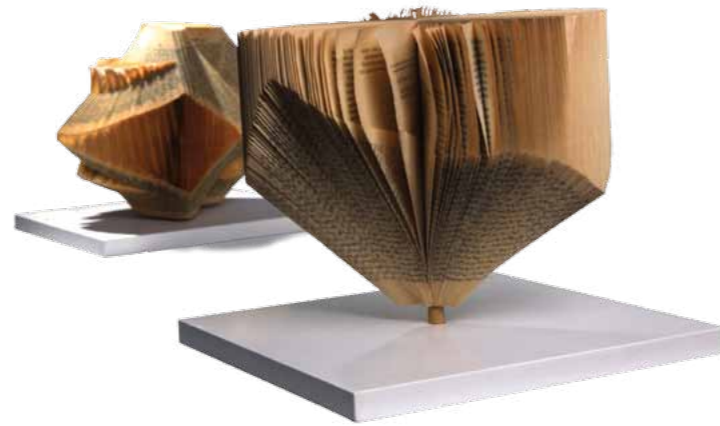
لويس ألبرتو هرنانديز، فنزويلا

من أجل فن ترحالي

حبر ورقائق ذهبية وخامات مختلفة

Luis Alberto Hernandez, Venezuela  
*For a Nomadic Art*  
Ink, gold leaf and mixed materials/  
Encre, feuilles d'or et matières mixtes

36 × 47 × 7, 2010



مالون ديتريتش، الدنمارك

كتاب منحوت

Malone Dietrich, Denmark  
*Sculpted Book/Livre sculpté*

20 × 25 × 25, 2010



برطمان زجاج وقصاصات ورقية وكتب صغيرة

بامبلا سبيتزمولر، الولايات المتحدة الأمريكية

Pamela Spitzmueller, USA/Etats-Unis  
Glass Jar, Paper Scrap & Small Books/  
Bocal en verre, lambeaux de papier  
et petits livres

22.5 × Diam. 11.5, 2010

الحروف والكتابة فقط، دون الاهتمام بالمعنى والمضمون، ولكن تكون الأهمية للواقع المرئي مثل عمل الفنان المجري أندراس بوتاك András Butak «كتاب الكتابة»، أو كتاب تحمل صفحاته رموزاً مترابطة تحكي قصة ما أو غير مترابطة يؤدي تلازمها إلى إيصال حالة معينة نظمها الفنان؛ لتعكس إحساسه الداخلي مثل كتاب «من أجل فن ترحالي» للفنان الفنزيولي لويس ألبرتو هرنانديز Luis Alberto Hernandez، أو أن يستخدم الفنان كتاباً بالفعل كخامة لعمل فني كما نحتت الفنانة الدنماركية مالون ديتريتش Malone Dietrich عملاً ثلاثي الأبعاد من كتاب حقيقي وحولته إلى «كتاب منحوت». وقد يستخدم الفنان التجميع لخامات وعناصر متعددة Assemblage، ويكون منها مجموعة يضعها في سياق؛ حيث تعطي شكلاً بصرياً ثابتاً أو متغيراً، يريد به الفنان مداعبة خيال المتلقي؛ فيتصور ويحس الحكاية وراء هذا العمل مثلما يوحى به العمل الفني للأمريكية بامبلا سبيتزمولر Pamela Spitzmueller، والمكون من قصاصات من الأوراق وأغصان الشجر الجافة والكتب الصغيرة المجموعة في وعاء من الزجاج؛ كأنه عالم غامض قائم بذاته ومنفصل عن الواقع.

إن هذه النماذج القليلة هي أمثلة على مدى تعدد وتنوع أشكال الإبداع المختلفة، التي يمكن للفنانين أن ينتقوا من إمكاناتها اللامتناهية المنتج المادي المرئي لخيالاتهم وشعورهم.

ومن خلال هذه الإمكانيات الواسعة فإننا ننظر إلى فعاليات حدثنا الفني «بينالي كتاب الفنان» كساحة لطرح كل هذه الأفكار والخيالات التي تراود الفنانين، ونسعى إلى تعريف الجمهور بتعددية هذه التناولات المتباينة التي تبقي مفهوم «كتاب الفنان» منفتحاً للتأويل والتحديث، غير مغلق بأطر محدودة.

### جمال حسني

مدير إدارة المعارض

والمقتنيات الفنية بمكتبة الإسكندرية

# الفنانون المشاركون

## Participating Artists

### دليل تعريف الأعمال الفنية

اسم العمل بالعربية (تقنية العمل بالعربية)

عنوان النص؛ مؤلف النص بالعربية (إن وجد)

اسم العمل بالإنجليزية / اسم العمل باللغة الأصلية (إن وجد)

التقنية بالإنجليزية

عنوان النص؛ مؤلف النص بالإنجليزية (إن وجد)

سنة الإنتاج؛ رقم الطبعة؛ أبعاد العمل بالسنتيمتر

### Caption Reading Guide

Title of artwork in Arabic (technique in Arabic)

Title of text; author of text in Arabic (if applicable)

Original title of artwork (if applicable)/English title

Technique in English

Title of text, author of text in English (if applicable)

Dimensions of artwork in cm; print number; year of production



فراشة (تمبرا على الورق)  
بدون عنوان؛ إتزيو جريبودو  
*Butterfly*  
Tempera on paper  
Untitled, Ezio Gribaudo  
25 x 26; 1; 1995



Trained at the Accademia di Brera as an architect, Turin-based Ezio Gribaudo brings to his visionary art a distinctive sense of chromatic precision and historical determination that derive from his work as a painter, sculptor, and graphic artist. Gribaudo's prolific production and diverse activities have given him a highly significant presence in contemporary Italian art. He has crossed paths with Francis Bacon, Giorgio De Chirico, Peggy Guggenheim, Pablo Picasso, and the Cobra Group with Pierre Alechinsky and Jean Michel Atlan. Through his committed work as an art publisher, he has mentored and promoted many of the most relevant figures in modern art since the 1950s. While Ezio Gribaudo keeps an inspired routine as a working artist, his daughter Paola Gribaudo is an active player in managing his presence and visibility in the international art markets and museums.



## إتزيو جريبودو Ezio Gribaudo

إيطاليا  
Italy

paolagribaudo@me.com

إتزيو جريبودو، المدرب في أكاديمية دي بريرا، والمعماري المقيم بتورينو، يضيف لفنه التشكيلي لمسة مميزة من دقة الألوان والتوجه التاريخي النابعين من عمله كرسام، ونحات، وفنان جرافيكي. وقد منحه أعماله الكثيرة وأنشطته المتنوعة مكاناً كبيراً على ساحة الفن الإيطالي المعاصر. وقد تقاطعت طريقه مع فرانسيس بيكون، وجورجيو دي كيريكو، وييجي جوجنهايم، وبابلو بيكاسو ومجموعة كوبرا مع بيير أليشينسكي وجون ميشيل أطلان. ومن خلال التزامه كناشر فني قام بإرشاد وتشجيع العديد من أهم شخصيات الفن الحديث منذ ١٩٥٠. في الوقت الذي يحافظ فيه إتزيو على روتين الفنان العامل، فإن ابنته باولا جريبودو تدير بفاعلية حضوره وظهوره في الأسواق الدولية والمتاحف.



## أحمد جعفري Ahmed Gaafary

مصر

Egypt

ahmedgaafary0@gmail.com

ولد في الجيزة عام ١٩٨٧. درس التصوير والنحت بالقسم الحر بكلية الفنون الجميلة بالزمالك (٢٠٠٣-٢٠٠٥)، ويمارس عمل الفن منذ عام ٢٠٠٠ حتى الآن. ويتنوع أسلوب الفنان بين العمل الفني التصويري والعمل الفني المجهز في الفراغ والفيديو آرت. وقد شارك في أكثر من ٧٠ معرضًا جماعيًا ما بين الدولي والمحلي؛ منها صالون الشباب (٢٠٠٨-٢٠١٥)، ومعرض أم كلثوم بالمغرب (٢٠١٥)، ومعرض نورد آرت بألمانيا (٢٠١٥)، ومهرجان أسلوا للأفلام القصيرة (٢٠١٤). وكذلك أقام ستة معارض فردية؛ منها معرض «دلالات ناباكوف» بقاعة اتجاه بقصر الفنون بدار الأوبرا المصرية (٢٠١٦). كما شارك الفنان بمجموعة من المشاريع الفنية؛ منها مشروع «شمال وجنوب» التابع لمكتبة الإسكندرية؛ كما شارك في سمبوزيوم البحر المتوسط الدولي بالإسكندرية (٢٠١٠).

Ahmed Gaafary was born in Giza, Egypt, in 1987. He studied drawing and sculpture at the Free Studies Division of the Faculty of Fine Arts in Zamalek (2003–2005), and he has been working in the field of the arts since 2000. The artist's style ranges from painting, installation work, and video art. He has participated in over 70 international and national group exhibitions, including the Youth Salon (2008–2015), the Umm Kulthum Exhibition in Morocco (2015), the NordArt Exhibition in Germany (2015), and the Oslo Short Film Festival (2014). Gaafary has also hosted six solo shows, such as the "Nbokov Signs" at the Etigah Gallery of the Palace of Arts, Cairo Opera House (2016). He has also taken part in a number of art projects, such as the "North and South Project", affiliated to the BA, and he participated in an international symposium for the Mediterranean region in Alexandria (2010).

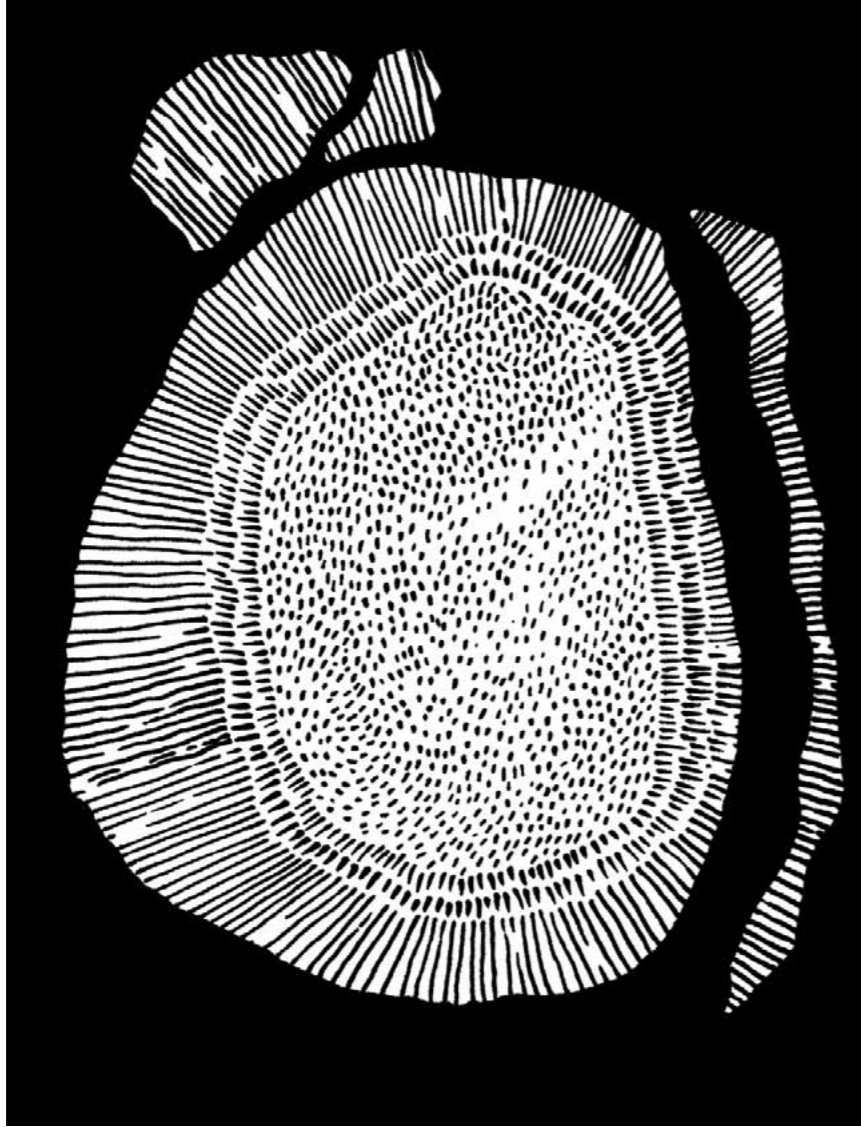


كتاب علامات نوبوكوف

*Nabokov Signs Book*

30 x 40; 4; 2016





الفوضى تَعْمُ (رسم وطباعة فنية)  
نقطة زرقاء باهتة: رؤية لمستقبل  
الإنسان في الفضاء؛ كارل ساغان

*Chaos Prevails*  
Drawing and printmaking  
*Pale Blue Dot: A Vision of the  
Human Future in Space*, Carl Sagan  
200; one copy; 2016



Israa El Naggat, born in Alexandria in 1990, studied engraving and printmaking at the Faculty of Fine Arts, Alexandria University, and the MASS Alexandria Program for Contemporary Arts in 2013. She received an assistant artist grant at the Sharjah Biennale (2013), and she has participated in various exhibitions and events in Egypt, including two “Agenda” exhibitions and the “First Time” exhibition at the Bibliotheca Alexandrina (BA). El Naggat received an “Encouragement Prize” from the BA Youth Salon (2014) and the “North and South” grant from the BA (2015). She also participated in the Alexandria International Biennale for Miniature Graphics (2015); the BJCEM in Milan, Italy (2015); the National Graphic Art Exhibition at the Palace of Arts, Cairo Opera House (2016); and a group exhibition at the Minnesota Center for Book Arts (MCBA), USA (2016). Some of Israa El Naggat’s works are in possession of the Commercial International Bank (CIB), the BA, and the MCBA.



إسراء النجار  
Israa El Naggat

مصر

Egypt

enaggat10390@hotmail.com

ولدت في الإسكندرية عام ١٩٩٠. درست الحفر والطباعة الفنية بكلية الفنون الجميلة، جامعة الإسكندرية، وبرنامج ماس الإسكندرية الدراسي للفن المعاصر (٢٠١٣). حصلت على منحة مساعد فنان في بينالي الشارقة (٢٠١٣)، وشاركت في عديد من المعارض والفعاليات داخل مصر؛ منها معرضاً أجنحة وأول مرة بمكتبة الإسكندرية. حصلت على جائزة تشجيعية من صالون الشباب (٢٠١٤)، وعلى منحة شمال وجنوب من مكتبة الإسكندرية بالتعاون مع الاتحاد الأوروبي (٢٠١٥). وكذلك شاركت في بينالي الإسكندرية الدولي للحفر الصغير (٢٠١٥) وبينالي الفنانين الشباب لدول البحر المتوسط وأوروبا BJCEM، ميلانو (إيطاليا، ٢٠١٥)، ومعرض فن الجرافيك القومي بقصر الفنون بدار الأوبرا المصرية (٢٠١٦)، ومعرض جماعي في مركز مينيسوتا لفن الكتاب MCBA (أمريكا، ٢٠١٦)، ولديها مقتنيات لدى البنك التجاري الدولي CIB، ومكتبة الإسكندرية، ومركز مينيسوتا لفن الكتاب MCBA.



الصباح والمساء  
*Le jour et la nuit/Day and Night*  
 17 x 17; n/a; 2015



Born in 1968 in Damascus, Syria, Boutros al-Maari is a painter and illustrator. He obtained a PhD in social anthropology from l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) in Paris, France, in 2006 and a degree in printmaking from the Faculty of Fine Arts, Damascus University, Syria, in 1991, where he also worked as a professor (2008–2012). He has held several solo exhibitions in Amman, Beirut, Damascus, Dubai, and Paris, and he has participated in a large number of group exhibitions in Amman, Beirut, Damascus, Frankfurt, Hanover, Kuwait, and Paris.



## بطرس المعري Boutros al-Maari

سوريا  
 Syria  
 b.maari@yahoo.fr

رَسَّام ومصوِّر، ولد في دمشق (سوريا، ١٩٦٨). حصل على الدكتوراه في علم الإنسان الاجتماعي من مدرسة الدراسات العليا في العلوم الاجتماعية في باريس (فرنسا، ٢٠٠٦)، كما حصل على شهادة في الطباعة من كلية الفنون الجميلة بجامعة دمشق، ١٩٩١، التي عمل فيها أستاذاً (٢٠٠٨-٢٠١٢). أقام العديد من المعارض الفردية في عمان، وبيروت، ودمشق، ودي، وباريس؛ وشارك في عدد كبير من المعارض في عمان، وبيروت، ودمشق، وفرانكفورت، وهانوفر، والكويت، وباريس.



سبقت على عصرها: حياة وممات هيياتيا السكندرية  
(كولاج، نحت، طباعة أحادية، كتابة يدوية، طوابع مطاطية مصنوعة يدويًا)  
سبقت على عصرها: حياة وممات هيياتيا السكندرية؛ بيسي سميث مولتون

*Before Her Time: The Life & Death of Hypatia of Alexandria*  
Collage, intaglio, monoprints, handwriting, and handmade rubber stamps  
*Before Her Time: The Life & Death of Hypatia of Alexandria*, Bessie Smith Moulton  
13.7 x 17.5; unicum; 2015



## بيسي سميث مولتون Bessie Smith Moulton

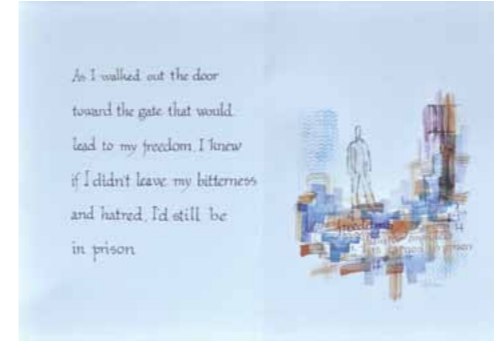
الولايات المتحدة الأمريكية  
United States of America  
besm@maine.rr.com

بيسي سميث مولتون، فنانة تعمل في مجال فن الكتاب، ومقيمة في مين، الولايات المتحدة الأمريكية. تدرج كتبها في مجموعات المتاحف، والمكتبات والمجموعات الخاصة على الصعيد الدولي. تتناول كتبها الفنية مجموعة كبيرة من الموضوعات، والكثير منها مستوحى من رحلاتها. وبطريقة ما تقوم كتبها بالاستقصاء عن اهتمامها الأساسي بأصول الكلمات، والأديان، والألوان، وأنواع الأكل، والكثير من الأشياء الأخرى التي نعدها في معظم الأحيان أمرًا مفروغًا منه. وقد كتب أحد نقادها «تعد أعمالها من روائع الطوبوغرافية، وطباعة الحروف، والتصميم؛ حيث تجمع بين البسيط والباهر، وهي مركبة ولا تقاوم».

Bessie Smith Moulton is a book artist residing in Maine, USA. Her books are included in museum, library, and private collections worldwide. Her book art explores a wide range of themes, many inspired by her travels. In some way, they all investigate her main interest in the origins of words, religions, colors, foodways, and many other things that we often take for granted. As one of her reviewers wrote, "Her works are masterpieces of topography, letter-press printing, and design, and float from the chaste to the jubilant. They are complex and irresistible."



الحرية الأربعة  
الحرية الأربعة؛ توس فان هولشتاين  
*The Four Freedoms*  
*The Four Freedoms*, Toos van Holstein  
25 x 18; n/a; 2016



## توس فان هولشتاين Toos van Holstein

هولندا  
The Netherlands  
toos@toosvanholstein.nl

ولدت توس فان هولشتاين عام ١٩٤٩. درست الفن وتاريخه في أكاديمية في تيلبورج بهولندا؛ حيث حصلت على شهادة الدبلوم، ١٩٧٨. وقد أقامت معارض للوحاتها الزيتية ورسوماتها بالألوان المائية ومطبوعاتها الحجرية وأعمالها الفنية من البرونز في متاحف وصالات عرض في بلجيكا، وفرنسا، وبريطانيا، وإيطاليا، وهولندا، والولايات المتحدة الأمريكية. وقد حصلت مؤخراً على لقب «الفنانة الهولندية البارعة» لعام ٢٠١٦.

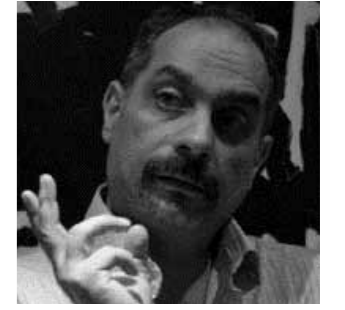
Born in 1949, Toos van Holstein studied art and art history at the Academy in Tilburg, the Netherlands, where she received her diploma in 1978. With her oil paintings, watercolor paintings, stone lithographs, and bronze artworks, she has had exhibitions in museums and galleries in Belgium, France, Italy, the Netherlands, the UK, and the USA. She was recently named the Dutch Brilliant Artist of the Year 2016.



متتاليات وأسطورة

*Les séquences de la legende/Sequences of a Legend*

85 x 65; n/a; n/a



## جورج فكري George Fikry

مصر

Egypt

georgefikry@hotmail.com



Born in Cairo, George Fikry currently works as a professor at the Faculty of Art Education, Helwan University, where he lectures on the philosophical, cultural, and social fundamentals of visual and educational arts. He is actively engaged in environmental and social activities and has organized art, experimental, and visual workshops for children, women, and young people. He has participated in more than 60 solo and group exhibitions in Egypt and abroad. He has several visual and numerical art endeavors. He depicts Oriental social rituals, customs, and traditions using different materials and computer techniques (animation, video art, photography, graphics, installations, performance art, digital video, etc.).

ولد جورج فكري في القاهرة، ويعمل حالياً أستاذاً في كلية التربية الفنية بجامعة حلوان؛ حيث يقوم بتدريس الأسس الفلسفية، والثقافية، والاجتماعية للفنون المرئية وعلوم التربية الفنية. ويشارك جورج فكري في عديد من الأنشطة البيئية والاجتماعية، كما ينظم كثيراً من ورش العمل في مجالات الفنون التجريبية والمرئية لمختلف فئات المجتمع المصري من نساء وأطفال وشباب؛ وكذلك شارك فيما يزيد على ٦٠ معرضاً فردياً وجماعياً بمصر والخارج. ولديه تجارب عدة في مجالي الفن المرئي والرقمي؛ حيث يجسد من خلال أعماله الطقوس والعادات والتقاليد الاجتماعية الشرقية؛ مستخدماً في ذلك مواد متنوعة وتقنيات معلوماتية؛ كالرسوم المتحركة وفن الفيديو والتصوير الفوتوغرافي والجرافيك والتنصيبية وفن الأداء والفيديو الرقمي وغيرها.



صندوق كتاب أسطواني  
جريدة؛ عدة مؤلفين

Cylinder Box Book  
Newspaper, various authors

140 x 20 x 20; single edition; 2016



Born in 1965, Hazem El Mestikawy has lived and worked in Cairo, Egypt, and Vienna, Austria. He has been awarded the grand prize at the 13<sup>th</sup> Asia Art Biennale in Dhaka, Bangladesh (2008), and has participated in several solo and group exhibitions in Egypt and abroad, such as the “Why Not?” exhibition at the Palace of Arts in Cairo, Egypt; the “Time(less) Signs” exhibition at the K/haus in Vienna, Austria (2013); the “Transalpin” exhibition at the Visarte Zürich, Switzerland (2013); the “Calligraphical Spaces” exhibition at the Sharjah Calligraphy Biennial, American University of Sharjah (AUS) Sharjah, UAE; the “Verses and Impressions” exhibition at the Al Markhya Gallery in Doha, Qatar; the “Timeless Signs” exhibition at the Austrian Cultural Center in London, UK; and the “Agenda” exhibition at the Bibliotheca Alexandrina, Egypt.



## حازم المستكاوي Hazem El Mestikawy

مصر

Egypt

hazem.elmestikawy@gmail.com

ولد حازم المستكاوي عام ١٩٦٥. يقيم ويعمل في القاهرة بمصر، وفيينا بالنمسا. حصل على الجائزة الكبرى من بينالي آسيا الدولي الثالث عشر للفنون بداكا، (بنجلاديش، ٢٠٠٨). كما شارك بعدة معارض فردية وجماعية داخل مصر وخارجها؛ ومنها معرض «ليه لأ» بقصر الفنون بالقاهرة (مصر)، و«علامات خالدة» بمركز ك.هاوس بفيينا (النمسا، ٢٠١٣)، ومعرض «ترانس ألبين» بقاعة فزارت زيورخ (سويسرا، ٢٠١٣)، ومعرض «مساحات خطية» لبيئالي الشارقة للخط بالجامعة الأمريكية بالشارقة (الإمارات العربية المتحدة)، و«أبيات وانطباعات» بمعرض المرخية بالدوحة (قطر)، و«علامات خالدة» بالمركز الثقافي النمساوي بلندن (بريطانيا)، ومعرض «أجندة» بمكتبة الإسكندرية (مصر).



## خالد حافظ Khaled Hafez

مصر  
Egypt

khaled\_studio@yahoo.com

خالد حافظ فنان تشكيلي مقيم في القاهرة، تتنوع أعماله بين الرسم والتراكيب، والتصوير، والفيديو، والفيلم التجريبي. عرضت أعماله في بينالي فينيسيا السادس والخمسين والخامس والخمسين (٢٠١٥ و ٢٠١٣)، وبينالي ماردن الثالث (تركيا، ٢٠١٥)، وبينالي موسكو السادس (روسيا، ٢٠١٥)، وبينالي تريو الأول بريو دي جانيرو (البرازيل، ٢٠١٥)، وبينالي الأول للجنوب بكاراكاس (فنزويلا، ٢٠١٥)، وبينالي فوتوفست الخامس عشر بهيوسن (الولايات المتحدة الأمريكية، ٢٠١٤)، وبينالي هافانا الحادي عشر (كوبا، ٢٠١٢)، وبينالي باماكو للصورة الفوتوغرافية (مالي، ٢٠١١). حصل حافظ على زمالة فولبرايت (٢٠٠٥)، وزمالة روكفيلر (٢٠٠٩)، وفي ٢٠١١ ترشح حافظ ووصل إلى التصفيات لجائزة الفن الإفريقي السيادية، في حين ترشح في ٢٠١٢ لجائزة بيكتيه للتصوير الفوتوغرافي. وقد حصد الجوائز في بينالي داکار في السنغال (٢٠٠٤)، وبينالي باماكو للصورة الفوتوغرافية في مالي (٢٠١١).



Khaled Hafez is a Cairo-based visual artist. His work spans the mediums of painting, installation art, photography, video, and experimental film. Hafez's work was shown at the 55<sup>th</sup> and 56<sup>th</sup> Venice Biennale (2013 and 2015); the 3<sup>rd</sup> Mardin Biennale, Turkey (2015); the 6<sup>th</sup> Moscow Biennale, Russia (2015); the 1<sup>st</sup> Trio Biennale in Rio De Janeiro, Brazil (2015); the 1<sup>st</sup> Bienal del Sur in Caracas, Venezuela (2015); the 15<sup>th</sup> Fotofest Biennale in Houston, USA (2014); the 11<sup>th</sup> Havana Biennale, Cuba (2012); and the 9<sup>th</sup> Bamako Photo Biennale, Mali (2011). Hafez is a Fulbright fellow (2005) and a Rockefeller fellow (2009). In 2011, Hafez was nominated and shortlisted for the Sovereign African Art Prize, and in 2012, he was nominated for the Prix Pictet Photography Prize. He was a prizewinner at the Dakar Biennale in Senegal in 2004 and the Bamako Photo Biennale in Mali in 2011.



الحياة بعد الموت - نهاية الأيام (طباعة فوتوغرافية)

After Life – End of Days  
Photo printing

n/a; 3; 2005



## رانيا فؤاد Rania Fouad

مصر  
Egypt  
raniafouad@gmail.com

تخرجت رانيا فؤاد في كلية الفنون الجميلة، قسم الرسم، ١٩٩٨. وحصلت على منحة مونبوكاجاكوشو للدراسات العليا في ٢٠٠٨. ثم درست باليابان بمدرسة الفنون والتصميم، جامعة تسوكوبا (٢٠٠٩-٢٠١٢). شاركت بالعديد من الإقامات الفنية ومنها لا كاييلا (برشلونة، ٢٠١٠)، وموقع «طوكيو واندر سايت» (اليابان، ٢٠١٤)، وآكي جاليريا (فنلندا، ٢٠١٥)، ومركز الأنشطة الإبداعية بأوستكا (بولندا، ٢٠١٦). وتقوم رانيا بتدريس الرسم حاليًا بكلية الفنون الجميلة، والجامعة الأمريكية بالقاهرة.

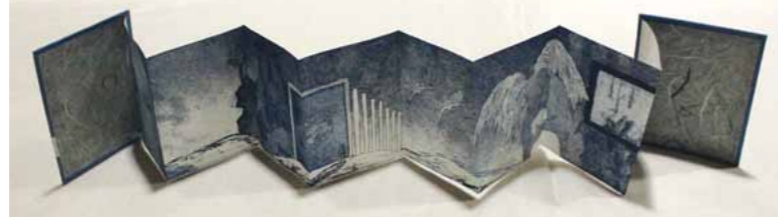
Rania Fouad graduated from the painting department of the Faculty of Fine Arts in 1998. In 2008, she was granted the Monbukagakusho Scholarship for graduate studies. She studied in Japan at the School of Art and Design, Tsukuba University (2009–2012). She has also attended a number of art residencies: La Capella, Barcelona (2010); the Tokyo Wonder Site, Japan (2014); Äkkigalleria, Finland (2015); and the Centre for Creative Activities in Ustka, Poland (2016). Rania currently teaches painting at the Faculty of Fine Arts and the American University in Cairo.



سلسلة من القصائد  
بالصور المتحركة  
Sequence of  
Animated Poems



عرضة للهروب (نقش)  
Flight Risk  
Etching  
7.5 x 9.5; 15; 2007



عملت ريببكا في مجال الطباعة وكانت فنانة كتاب لمدة ثلاثين عامًا. واشتركت في معارض في أستراليا، وكندا، والهند، وكوريا، والولايات المتحدة الأمريكية. حصلت كاون على جوائز ومنح من معرض تورونتو لفن الأماكن المفتوحة، ومنظمة فنانات كينجستون، ومجلس فنون أونتاريو ومجلس كندا. وترد مطبوعاتها وكتبها الفنية في العديد من المجموعات الخاصة والعامة، مثل مكتبة كندا الوطنية، وجامعة ألبرتا، وجامعة إيموري.

Rebecca Cowan has been a printmaker and book artist for thirty years. She has participated in exhibitions in Australia, Canada, India, Korea, and the United States of America. Cowan was awarded prizes and grants from the Toronto Outdoor Art Exhibition, the Organization of Kingston Women Artists, the Ontario Arts Council, and the Canada Council. Her prints and artist's books are included in many private and public collections, such as the National Library of Canada, the University of Alberta, and Emory University.



## ريببكا كاون Rebecca Cowan

كندا  
Canada  
rgscowan@gmail.com



## شادي سلامة Chadi Salama

مصر

Egypt

info@chadisalama.com; chadi.salama@gmail.com

ولد في القاهرة، ١٩٨٠. شادي أديب سلامة فنان تشكيلي، ومنظم أحداث فنية، ويعمل محاضراً بكلية التربية الفنية في جامعة حلوان. حصل سلامة على البكالوريوس من كلية التربية بجامعة حلوان (القاهرة، ٢٠٠٢)، ثم حصل على ماجستير في التصميم، ٢٠٠٩؛ وهو حالياً يحضر الدكتوراه. أقام العديد من المعارض الخاصة به، وشارك في العديد من المعارض الدولية والمحلية منذ ١٩٩٩. وقد حصدت أعماله العديد من الجوائز المحلية والدولية.

Born in Cairo in 1980, Chadi Adib Salama is a visual artist and curator. He works as a lecturer at the Faculty of Art Education, Helwan University. He obtained a BSc from the Faculty of Education, Helwan University, in Cairo (2002), then an MA in design (2009). He is currently pursuing his PhD. Since 1999, Salama has held numerous solo exhibitions and has participated in several local and international exhibitions. He has received several national and international awards for his work.

حديقة المعرفة

The Knowledge Garden

n/a; one copy; 2016





## صلاح المليجي Salah El-Meligy

مصر

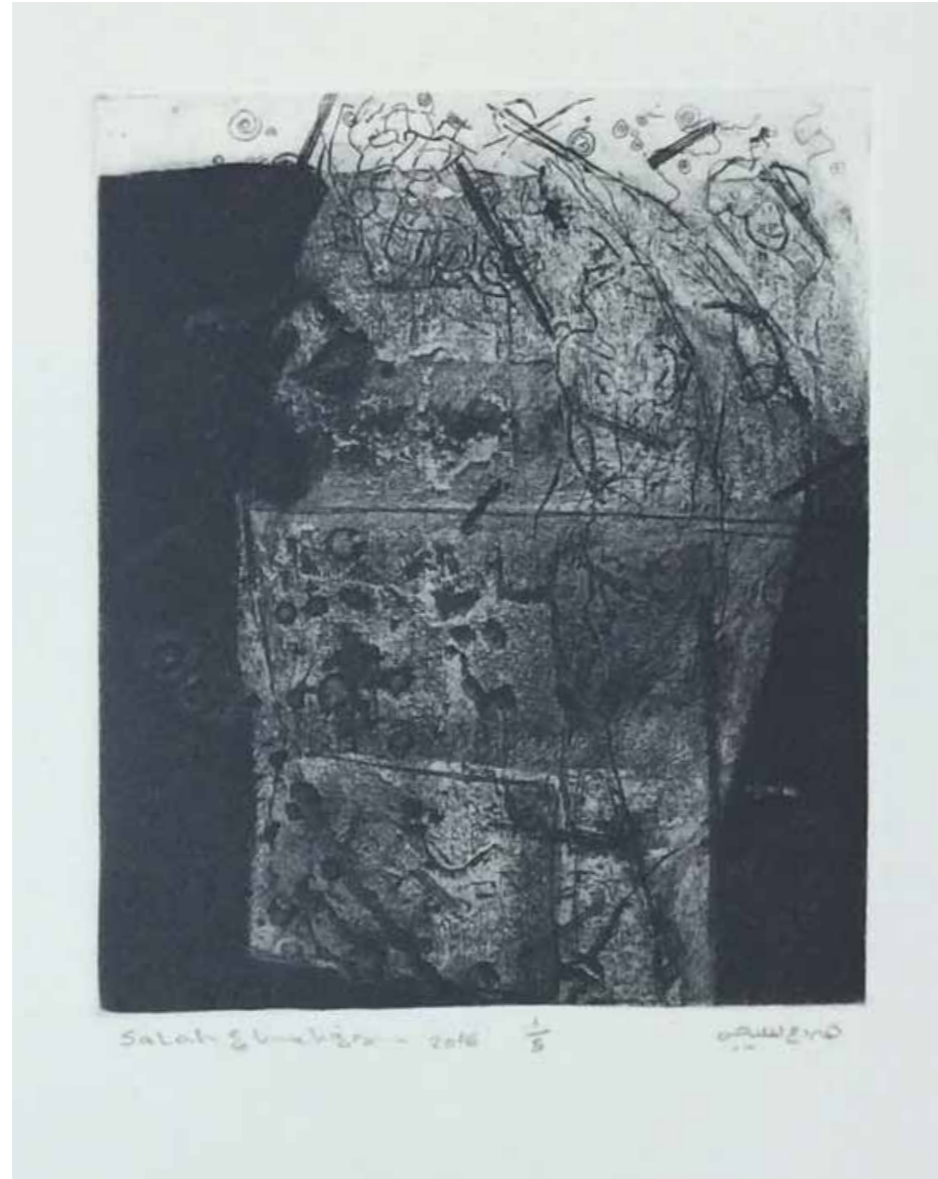
Egypt

salahmeligy@gmail.com



Salah El-Meligy is a professor at the Graphic Design Department of the Faculty of Fine Arts. He is a former head of the Fine Arts Sector—a body responsible for several art institutions and museums. Salah El-Meligy has participated in several exhibitions, both nationally and internationally. He has held around 13 solo exhibitions. He also participated in the Norway International Print Triennale (1989–1998), the 5<sup>th</sup> Cairo International Biennale (1994), the Egyptian International Print Triennale (1993–2006), the Serbia International Print Biennale (2001–2005), the 12<sup>th</sup> International Print and New Pictures Biennale (Sarsal, Vale de France) in France (2005), the San Mour Print Biennale in France (2007), and the Bibliotheca Alexandrina International Biennale for the Artist's Book (2007). El-Meligy has been awarded several national and international prizes.

صلاح المليجي أستاذ بقسم الجرافيك بكلية الفنون الجميلة. ورئيس سابق لقطاع الفنون الجميلة (الهيئة المسئولة عن عدة معاهد ومتاحف فنية). شارك صلاح المليجي في العديد من المعارض على المستويين المحلي والعالمي. وقد أقام حوالي ثلاثة عشر معرضاً فردياً وشارك بترينالي الجرافيك الدولي بالنرويج (١٩٨٩-١٩٩٨)، وبينالي القاهرة الدولي الخامس (١٩٩٤)، وترينالي مصر الدولي لفن الجرافيك (١٩٩٣-٢٠٠٦)، وترينالي صربيا الدولي للجرافيك (٢٠٠١-٢٠٠٥)، وبينالي الحفر الدولي والصور الجديدة الثاني عشر (سرسال، فال دو فرانس) بفرنسا (٢٠٠٥)، وبينالي سان مور للطباعة بفرنسا (٢٠٠٧)، وبينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان (٢٠٠٧). وقد حصد المليجي العديد من الجوائز المحلية والدولية.



رسالة عن الحب  
(طباعة من نقش غائر، نقش، نقش على  
سطح لزج، نقش فوتوغرافي، نقش على  
نحاس)  
رسالة عن الحب (شعر): صلاح المليجي

*Message on Love*  
Intaglio prints, etching, softground,  
photo etching, and aquatint  
*Message on Love* (poems), Salah  
El-Meligy

36 x 30; 3\5; 2016



دليل الساذج (طباعة RA-4 / طباعة حريرية)  
بدون عنوان؛ عمر عادل، ومصادر مختلفة  
من الإنترنت

*Evidence of the Naive*  
RA-4 print/Ink jet print  
Untitled, Omar Adel and different  
sources from the Internet

n/a; 1; 2016



## عمر عادل Omar Adel

مصر

Egypt

contact@omaradel.com

عمر عادل فنان تشكيلي مقيم بالإسكندرية، مصر، وحاصل على بكالوريوس في تكنولوجيا المعلومات. بدأ اهتمامه بالفن التشكيلي منذ ٢٠٠٨، من خلال التصوير الفوتوغرافي كوسيلة لاستكشاف ذاته وما يحيط به. إن الفن من منظوره هو حالة مستمرة من البحث والاستكشاف مدى الحياة، فهو في عملية مستمرة من البحث والتحليل. ويستخدم عمر التصوير والفيديو والجرافيك والصوت وأي وسيلة يجدها مناسبة للتعبير عن ذاته.

Omar Adel is a visual artist based in Alexandria, Egypt. He holds a BA degree in information technology. His interest in visual arts started in 2008 through photography as a medium to explore himself and his surroundings. Art from his own perspective is a constant state of searching and exploring throughout life. He is constantly in a process of discovery and analysis using photography, video, graphics, sound, or any other medium he finds suitable to express himself.



أغاني الطيور  
Birds' Songs  
n/a; 1; 2016



## فاروق شحاتة Farouk Shehata

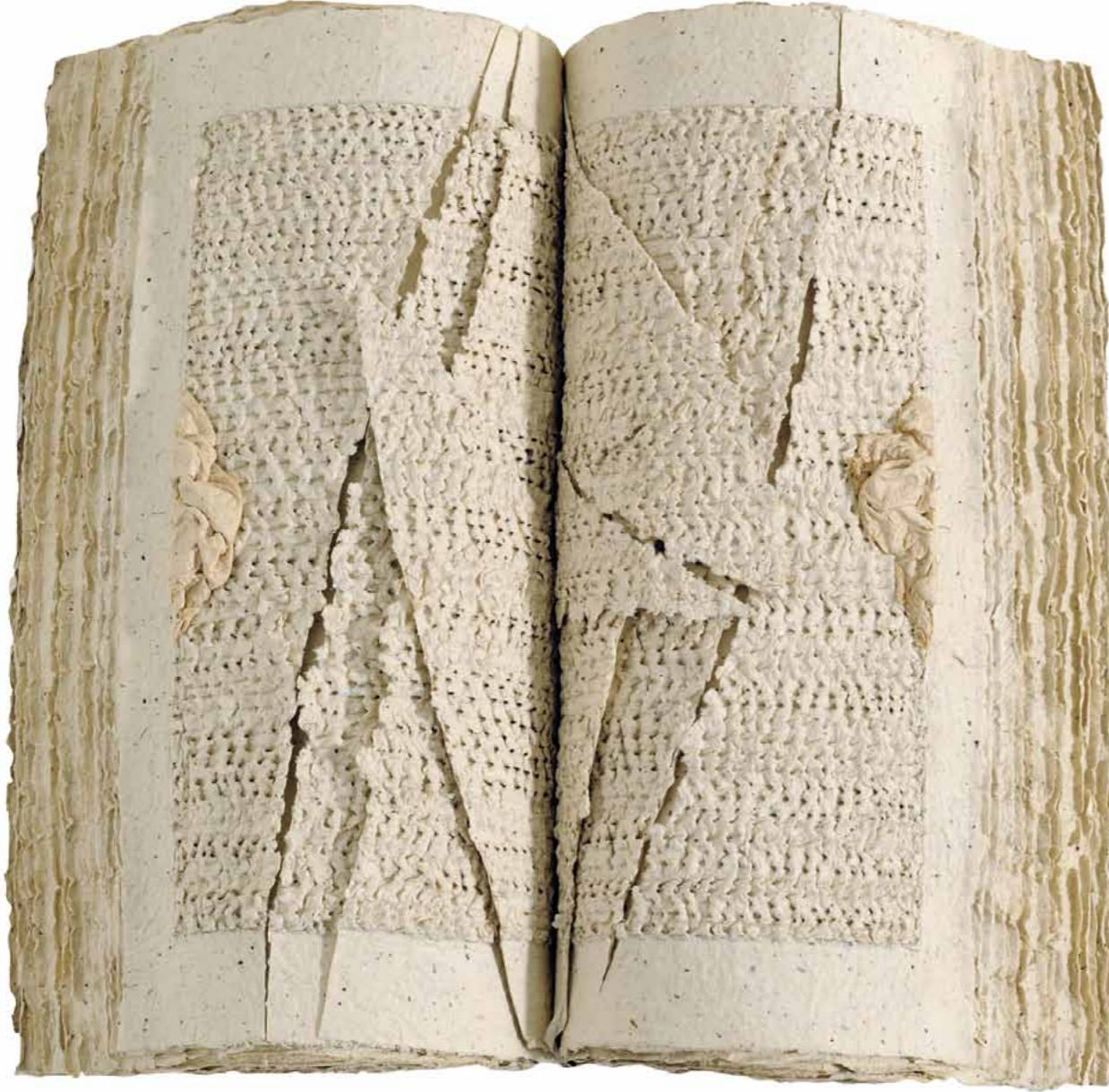
مصر

Egypt

j\_shehata@yahoo.de

Born in Alexandria in 1938, Farouk Shehata graduated from the Faculty of Fine Arts, Alexandria University, in 1962. He then started his doctorate studies and became a professor at the Faculty of Fine Arts, Alexandria University (1986). He was appointed as the vice dean of the Faculty of Fine Arts, Alexandria University (1995), and a professor of art appreciation at the Arab Academy for Science and Technology (1997). Being an active artist with distinctive organizational skills, Shehata has connections in many countries and takes initiatives in activating the art movement, representing it in many international boards. He was appointed as a cultural advisor and commissioner minister to Austria, Slovakia, and Hungary (1991). His name was mentioned in the world artistic encyclopedia the *Mayer Arts Dictionary*, the Swiss *Who's Who*, and the *Russian Encyclopedia*, and German television produced three documentaries about the development of his art. Being an eminent engraver, he has had his artworks exhibited on a large scale since the 1960s.

ولد فاروق شحاتة بالإسكندرية عام ١٩٣٨، وتخرج في كلية الفنون الجميلة بالإسكندرية عام ١٩٦٢. واصل دراسته التخصصية وأصبح أستاذاً بكلية الفنون الجميلة بالإسكندرية، ١٩٨٦؛ كما عين وكيلاً لكلية الفنون الجميلة بجامعة الإسكندرية، ١٩٩٥، وأستاذاً في علم التذوق الفني في الأكاديمية العربية للهندسة والتكنولوجيا، ١٩٩٧. وهو فنان نشيط له ملكات اتصالية واسعة في بلدان عديدة وقدرات تنظيمية ومبادرات عملية في مجال تنشيط الحركة الفنية وتمثيلها في المحافل الدولية. فقد عين مستشاراً ثقافياً ورئيس البعثة التعليمية في جمهورية النمسا، وجمهورية سلوفاكيا، والمجر، ١٩٩١. وورد اسمه في الموسوعات العالمية «قاموس الفنون ماير»، وموسوعة «من هو» السويسرية، والموسوعة الروسية؛ كما قام التليفزيون الألماني بإخراج ثلاثة أفلام تسجيلية عن مراحل الفنية المتتالية. ويعرض الفنان فاروق شحاتة أعماله على نطاق واسع منذ الستينيات كحفار مرموق.



كتاب يحتوي على تدخلات

*Libro con interventi/Book with Interventions*

31 x 32 x 8; n/a; 2009



## فيتو كابوني Vito Capone

إيطاليا

Italy

vito.capone13@libero.it

ولد فيتو كابوني في روما، ١٩٣٥؛ وقد درس الفن في نابولي. قام بتدريس تقنيات الرسم في أكاديمية الفنون بفودجا؛ حيث كان مديراً (١٩٨٨-١٩٩١)؛ وهي المدينة التي يعيش ويعمل فيها. وتبرز سيرته الذاتية الزاخرة مشاركته في العديد من المعارض المحلية والدولية والمعارض الفردية حول موضوع فن الورق. وأقام أيضًا مؤتمرات ونظم ورش عمل وعروضًا، خاصةً بالخارج، مستخدمًا الورق باعتباره الوسيلة الوحيدة المتعلقة بالبحث الفني. وقد تم توثيق عمله عدة مرات في الكتب والإصدارات المتخصصة. وتعرض أعماله في المعاهد العامة والمتاحف والمجموعات الخاصة في إيطاليا وخارجها.

Vito Capone was born in Rome in 1935, and he studied art in Naples. He has taught painting techniques at the Academy of Arts in Foggia, where he was also director (1988–1991). He has participated in several national and international exhibitions and solo exhibitions under the theme of paper art. He has held conferences and organized workshops and performances, especially abroad, using paper as the only medium. His work has been repeatedly documented in books and specialized publications. His works are exhibited in public institutions, museums, and private collections in Italy and abroad.



بلدة أخيرة (حفر حمضي)  
*One Last Town*  
 Linocut and chine-collé  
 16 x 16; 26; 2012



## فيستتي فيرتز باني Vicente Vertiz Pani

المكسيك

Mexico

vicentevertiz@hotmail.com

ولد في المكسيك، ١٩٥٨. يعمل فيستتي فيرتز باني ويقيم في مدينتي مكسيكو بالمكسيك، ومدريد بإسبانيا. هو رسام وحفّار ويعمل في مجالي فني الكتاب والنسيج. أقام معارض وعاش في عدة دول، مثل بلجيكا، وكندا، والمكسيك، وإسبانيا، والولايات المتحدة الأمريكية. وله مشاركتان سابقتان في بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان، ٢٠٠٦، مع كتاب «الشمس العامة»، ومشروع «باريس لم تعد تحبني». وقد بدأ حالياً مشروعاً جديداً في مدريد بعنوان «الكل من أجل الموضة البطيئة».

Born in Mexico City in 1958, Vicente Vertiz Pani has worked and lived in Mexico City and Madrid, Spain. He is a painter, engraver, and a textile and book artist, who has lived and displayed his work in several countries, such as Belgium, Canada, Mexico, Spain, and the United States of America. He has participated twice at the Bibliotheca Alexandrina International Biennale for the Artist's Book with the book *El Sol General* and the project "Paris Loves Me No More". Currently, he has started a new project in Madrid called "All in for Slow Fashion".



## كاملة بسيوني وطارق كمال Kamila Bassioni and Tarek Kamal

مصر

Egypt

k.bassioni@hotmail.com; tarekillustrations@gmail.com



بيتي المهجور  
My Abandoned Home  
30 x 30; 1; 2016

Born in 1985, Kamila Bassioni is a freelance illustrator and artist. She received a BA in scenography from the Faculty of Fine Arts in Egypt (2009). Kamila has made illustrations for children's books and magazines and has participated in several group exhibitions, such as the 22<sup>nd</sup>, 24<sup>th</sup>, and 25<sup>th</sup> Youth Salon at the Palace of Arts; the Pulse II group exhibition (Tache Art Gallery, 2012); the "North and South" Exhibition (Bibliotheca Alexandrina, 2015); and the "Shifting Borders" exhibition (Baltic Gallery of Contemporary Art, Poland, 2016).

Tarek Kamal is a visual artist and illustrator. He obtained his BA in scenography and décor from the Faculty of Fine Arts, Egypt (2001). He worked in the field of illustration and design for children with publishing houses and magazines in Egypt, Lebanon, Japan, and the UAE. He has served as an art director and collaborated with advertising agencies. Tarek Kamal has participated in several exhibitions in various Egyptian cultural spaces and abroad.

كاملة بسيوني مصورة مستقلة وفنانة ولدت عام ١٩٨٥. حصلت على بكالوريوس في السينوغرافيا من كلية الفنون الجميلة بمصر، ٢٠٠٩. قامت كاملة برسوم لكتب الأطفال والمجلات؛ كما شاركت في عدد من المعارض الجماعية، منها صالون الشباب الثاني والعشرون، والرابع والعشرون، والخامس والعشرون (قصر الفنون)، والمعرض الجماعي بالس ٢ «Pulse II» بجاليري فن تاش، ٢٠١٢، ومعرض «الشمال والجنوب» بمكتبة الإسكندرية، ٢٠١٥، و«تحويل الحدود» بمعرض بلطيق للفن المعاصر (بولندا، ٢٠١٦).

طارق كمال فنان تشكيلي، تخرج في كلية الفنون الجميلة، قسم الديكور، تخصص الفنون التعبيرية عام ٢٠٠١، من مصر. عمل في مجال الرسم والتصميم للكتب بالتعاون مع عديد من دور النشر والمجلات في مصر، ولبنان، واليابان، والإمارات. وكذلك شغل منصب المسئول عن الإخراج الفني لدور نشر. وتعاون مع شركات دعائية وإعلان مختلفة في تصميم مواقع وشخصيات رسوم متحركة. شارك في عديد من المعارض الفنية في مختلف المراكز الثقافية بمصر؛ كقصر الثقافة ومكتبة الإسكندرية وكلية الفنون الجميلة والتاون هاوس، وغيرها خارج مصر.





ثقب في قلبي (تبيوجراف وحفر حمضي)  
بدون عنوان؛ أونو نو كوماتشي، إيزومي شيكيبو، هاتشيجو-  
إن نو تاكورا، جو-ساجا إن تشوناجون نو سوي

*Hole in My Heart*

Letterpress printing and intaglio

Untitled, Ono no Komachi, Izumi Shikibu, Hachijo-In no  
Takakura, and Go-Saga In Chunagon no Suke

34 x 34 x 1.5; 20; 2010



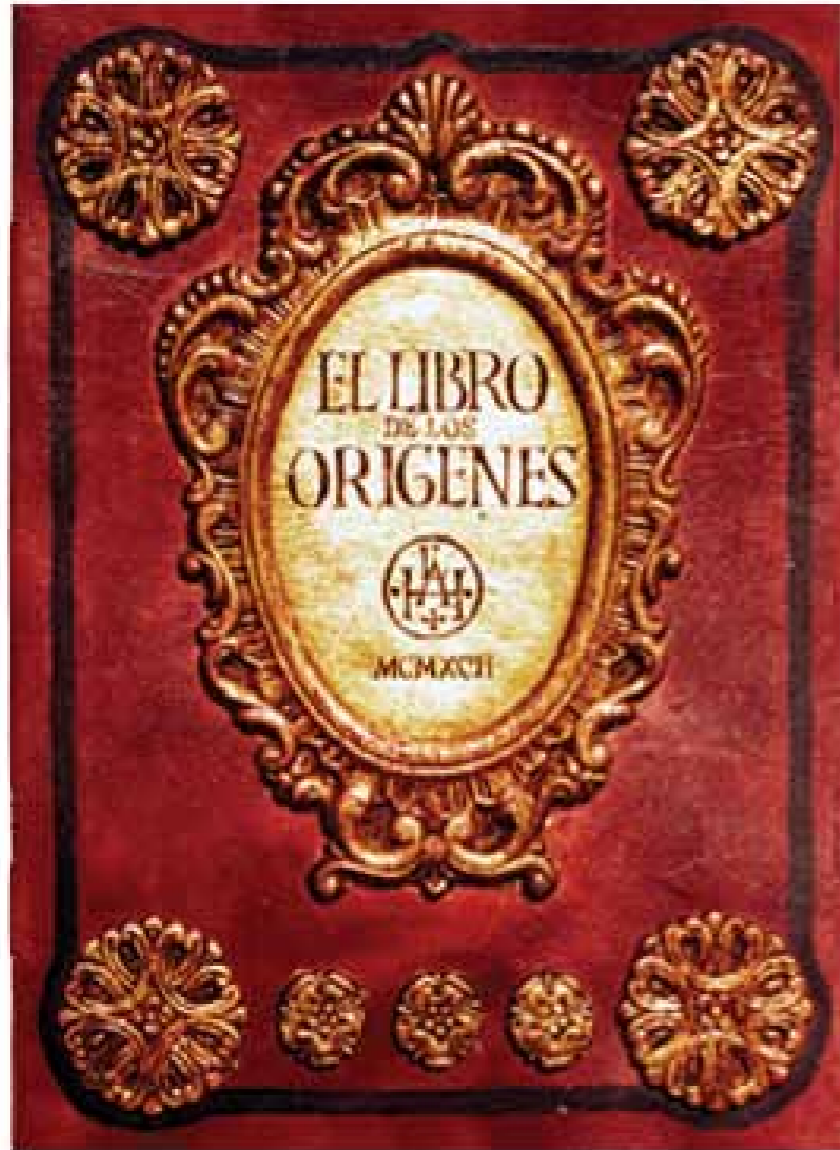
## كومي كورف Kumi Korf

الولايات المتحدة الأمريكية  
United States of America  
kumikorf@yahoo.com



Kumi Korf was born in Tokyo, Japan, where she studied architecture at the Tokyo University of Fine Arts. She obtained her MFA degree in printmaking from Cornell University in 1977. Kumi's earliest artist's books were exhibited at the Center for Book Arts and the Metropolitan Museum in 1986. She has used intaglio printmaking as her personal tool for creating her own visual world. Her recent artist's books include intaglio prints, letterpress, and structural inventions for bookbinding. Kumi's most recent solo exhibitions were at the Herbert F. Johnson Museum of Art at Cornell University (2013) and the Memorial Art Gallery of the University of Rochester (2014). Her works are included in the Library of Congress, the New York Public Library, the Victoria and Albert Museum, the Tate Library, the Getty Center Research Library, and many other public and private collections.

وُلدت كومي كورف في طوكيو باليابان؛ حيث درست العمارة بجامعة طوكيو للفنون. حصلت على درجة الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة كورنيل في الطباعة عام ١٩٧٧. عُرض أول كتبها الفنية بمركز فنون الكتاب ومتحف المتروبوليتان عام ١٩٨٦. وتعد الطباعة باستخدام تقنية الحفر الغائر أدواتها الخاصة في صنع عالمها الافتراضي الخاص. وتشمل أحدث كتبها الفنية طبغات حفر غائر، وتبيوجراف، وإبتكارات تركيبية في تجليد الكتب. أقامت كومي عددًا من المعارض الفردية كان أحدثها بمتحف هربرت ف. جونسون للفنون، بجامعة كورنيل (٢٠١٣)، والمعرض التذكاري بجامعة روشيستر (٢٠١٤). كما أن لها أعمالاً في مكتبة الكونجرس، ومكتبة نيو يورك العامة، ومتحف فيكتوريا وألبرت، ومكتبة تيت، ومكتبة مركز جيتي للبحوث، وغيرها من المجموعات العامة والخاصة.



كتاب الأصول (طباعة الشاشة الحريرية)

- (١) كلمات؛ لويس ألبرتو هرنانديز
- (٢) سفر التكوين (جزء)؛ نص الكتاب المقدس
- (٣) بوبول فوه (جزء)؛ شعب الكيش المايا
- (٤) باتاكي منذ بداية العالم؛ أسطورة الأوريشا الأفارقة
- (٥) أماليفাকা؛ أساطير فنزويلية أصلية

*The Book of Origins*  
Screen printing

- (1) *Words*, Luis Alberto Hernández
  - (2) *Genesis* (fragment), Biblical text
  - (3) *Popol Vuh* (fragment), The K'iche' Maya people
  - (4) *Pataki from the Beginning of the World*, Legend of the African orishas
  - (5) *Amalivaca*, Venezuelan indigenous mythology
- 35 x 30; 25; 1992



The artwork of Luis Alberto Hernández intends to establish ties between our earthly limitations and the infinite through an artistic discourse where the image acquires symbolic dimensions that refer to the ultimate essence of religion, picking through this search the longing for eternity, inseparable from the human conscience. It is a sort of personal philosophy, elaborated within and from the praxis of creation that involves elements of the process, such as inspiration and abilities, vital or existential circumstances (anxieties, illuminations), and ontological aspirations (What are we? What is sacred?). This artist evidently speaks of something more than the use of colors and lines; he refers to an unexplainable energy—unknown but indisputable since human beings can produce it magically. Magic is not only an energetic force; in the art context, it is also a grace or gift that awakens prudence or enthusiasm among spectators but never neutral reactions.



## لويس ألبرتو هرنانديز Luis Alberto Hernández

فنزويلا

Venezuela

luisalbertoherandez5@gmail.com

تهدف أعماله الفنية إلى إقامة علاقات بين القيود الدنيوية واللانهاية، من خلال الخطاب الفني الذي تكتسب من خلاله الصورة أبعاداً رمزية تشير إلى الجوهر الأساسي للدين وتطوق من خلال البحث إلى الأبدية، التي لا يمكن فصلها عن الضمير الإنساني. وهذا نوع من الفلسفة الشخصية ينبع من تطبيق الإبداع الذي يشتمل على عناصر؛ منها الإلهام والقدرات، والظروف الحيوية أو الوجودية (القلق، التنوير)، والتطلعات الوجودية (ماذا نكون؟ ما المقدس؟). يعبر هذا الفنان عن شيء بما هو أكثر من مجرد استخدام الألوان والخطوط؛ فهو يشير إلى طاقة لا يمكن شرحها، مجهولة، ولكنها غير قابلة للجدال؛ حيث إن البشر قادرون على خلقها بطريقة سحرية. فالسحر ليس مجرد قوة حيوية، ولكنه في سياق الفن يعد نعمة أو هدية تثير الحذر أو الحماس بين المشاهدين بدلاً من عدم إبداء أي رد فعل.



## مارتان ميغيل وفرنسواز أوريو Martin Miguel and Françoise Oriot

فرنسا

France

acleriss@numericable.fr

وُلد الفنان مارتان ميغيل بمدينة نيس الفرنسية في عام ١٩٤٧. وفي عام ١٩٧٠ اشترك مع كل من الفنانين: إسنار، وشاكاليس، وشارفولني، وماكافيري في تكوين «المجموعة ٧٠»، التي تهدف إلى إعادة تشكيل فن الرسم بمختلف مكوناته وكذلك تجديد مفاهيمه. وفي عام ١٩٨٦ يجسد هذا الفكر الذي يطرح للمناقشة منذ نشأته العلاقة بين الحيز التشكيلي والفرغ المادي المكاني؛ وذلك من خلال الجمع بين مادة الخرسانة واللون.

ولدت فرنسواز أوريو في لوار في فرنسا عام ١٩٦٣. وتعيش في نيس؛ حيث تدرّس اللغة الفرنسية للأطفال غير الناطقين بها. هي مولعة بالأدب؛ حيث بدأت في كتابة الشعر منذ أكثر من عشرين عامًا (يتم نشر شعرها في المجلات وكتب الفنانين)، وتدير جلسات قراءة في العديد من المهرجانات.

Martin Miguel was born in Nice, France, in 1947. In 1970, together with Isnard, Chacallis, Charvolen, and Maccaferri, they formed "Group 70", which aspired to both renew the concepts of the art of painting and re-shape its constituents. In 1986, the fruits of these endeavors were reaped: the endeavors to investigate the relation between plastic space and physical space by combining concrete with color.

Francoise Oriot was born in Loire, France, in 1963. She lives in Nice, where she teaches French to non-Francophone children. She is passionate about literature; she started writing poetry over 20 years ago, and her poems are published in magazines and artists' books. She also runs and directs reading sessions at several festivals.

Mains ardentes livre fondu  
où l'audace empoigna une pierre  
chercha une cible  
lança la pierre contre le ciel

Sillons colorés de nos vies  
traces qui avouent les brasiers  
ces cicatrices  
rectilignes  
écartèlent l'ici-bas  
et s'éloignent tels traits de lumière  
que pressent des lois  
inhumaines

S'ouvrent se ferment s'offrent  
se reprennent  
la parole  
les cœurs les lits  
Le ciel retrache la pierre  
Pâles nos cicatrices  
interdisent  
ce qui se serait noué  
en d'autres couleurs.

Livre  
craquelé de nos  
absences

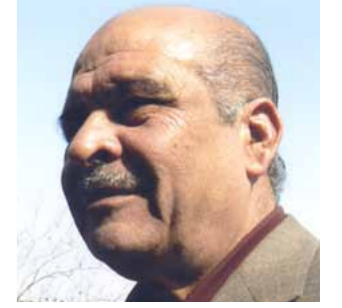
خطوط الصدع (طباعة)  
خطوط الصدع

Lignes de faille/Fault Lines  
Typography  
Lignes de faille

24 x 21; 21; 2013

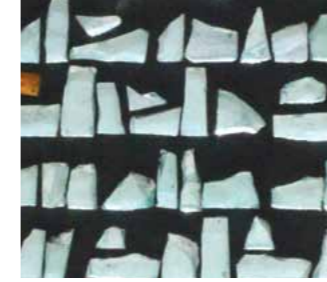


استلهام للكتابة العربية  
Inspired by Arabic Writing  
73 x 57; 1; 2006



## محمد سالم Mohamed Salem

مصر  
Egypt  
msalem4040@yahoo.com



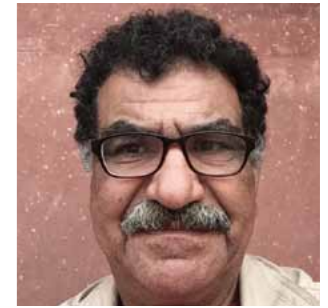
Mohamed Salem is a tenured professor at the Faculty of Fine Arts, Alexandria University. He became interested in studying mosaic as part of his interest in studying mural painting since 1977. He conducted a practical study in mosaic at the Fine Arts Academy Ravenna in Italy in 1983. He has been a member of the International Association of Contemporary Mosaicists (AIMC) since 1984, and he has participated in organizing its biennial conferences and exhibitions in different countries. He participated in organizing an international conference and exhibition in Alexandria in 1996. He was the commissioner of the International 3D Mosaic workshop organized by the Bibliotheca Alexandrina in 2009.

أستاذ متفرغ بكلية الفنون الجميلة، جامعة الإسكندرية. اهتم بدراسة الفسيفساء ضمن اهتمامه بدراسة التصوير الجداري منذ عام ١٩٧٧. أجرى دراسة عملية للفسيفساء في أكاديمية رافينا للفنون الجميلة، بإيطاليا عام ١٩٨٣. أصبح عضوًا في الجمعية الدولية لفناني الفسيفساء المعاصرين منذ ١٩٨٤، ويشترك في تنظيم مؤتمرات الجمعية ومعارضها كلاً عامين في بلدان مختلفة؛ كما شارك في تنظيم مؤتمر ومعرض دولي بالإسكندرية عام ١٩٩٦. تقلد مهمة قوميسر ورشة العمل الدولية في الفسيفساء ثلاثية الأبعاد التي نظمتها مكتبة الإسكندرية عام ٢٠٠٩.

عجائب المخلوقات (كولاج)

Wondrous Creatures  
Collage

42 x 55; 1; 2016



## محمد عبلة Mohamed Abla

مصر

Egypt

ablaart@gmail.com



Mohamed Abla graduated from the Faculty of Fine Arts, Alexandria University, in 1978, where he studied drawing and graphic design. In 1997, he won the Grand Prix at the Alexandria Biennale, and he participated in the Havana Biennale as well as several international events. In 2007, Abla founded the Fayoum Art Center, and he also established the Caricature Museum in Fayoum in 2009. Some of his works are displayed in several museums, including the British Museum and the Museum of Modern Egyptian Art in Cairo.

تخرج محمد عبلة في كلية الفنون الجميلة بالإسكندرية عام ١٩٧٨؛ حيث درس التصوير والجرافيك. وفي عام ١٩٩٧ حصل على الجائزة الكبرى بينالي الإسكندرية، وشارك في بينالي هافانا وعديد من الفعاليات الدولية. وفي عام ٢٠٠٧ أسس مركز الفيوم للفنون، ثم أسس متحف الكاريكاتير بالفيوم عام ٢٠٠٩. كما أن له مقتنيات بعديد من المتاحف، منها المتحف البريطاني، ومتحف الفن الحديث بالقاهرة.



**محمد منيصير**  
**Mohamed Monaiseer**

مصر  
Egypt  
m.monaiseer@gmail.com

ولد في القاهرة، ١٩٨٩. يقوم محمد منيصير بتجسيد الظواهر اللامادية من خلال أعماله ولوحاته. عرض أعماله في العديد من صالات العرض والأماكن الثقافية في أنحاء مصر، وفاز بجائزة صالون الشباب الخامس والعشرين بأوبرا القاهرة؛ كما أقام معارض فردية في مركز جزيرة للفنون، ٢٠١٣، وجاليري سفر خان بالقاهرة، ٢٠١٤. وكذلك عرضت أعماله في ٢٠١٥ في معرض جماعي في ستوكهولم، ومعرض متنقل في أوروبا والولايات المتحدة الأمريكية. لقد حصل منيصير على شهادة في التربية الفنية من جامعة القاهرة، ٢٠١٠، وهو حالياً يكمل درجة الماجستير بنفس الجامعة.

Born in Cairo, Egypt, in 1989, Mohamed Monaiseer gives body and form to immaterial phenomena with works of drawing and painting. He has exhibited in many galleries and cultural spaces throughout Egypt and was a prizewinner at the 25<sup>th</sup> Youth Salon at the Cairo Opera House. He has presented solo exhibitions at the Gezira Art Center (2013) and the Safarkhan Gallery (2014) in Cairo. In 2015, his work was featured in a group exhibition in Stockholm and a travelling exhibition in Europe and the United States of America. Monaiseer earned his degree in educational art from Cairo University in 2010 and is currently completing his master's degree at the same university.



تعويذ

Talisman

120 x 60; n/a; n/a



الأسطورة تقول (حفر لينوليوم)  
الحضارة المصرية القديمة؛ جيورج هاروت

*The Myth Says*  
Linocut  
*Ancient Egyptian Civilization*, Georg Harot  
21 x 29.7; 1; n/a



## مروة جاد Marwa Gad

مصر  
Egypt  
marwa.gad.mg@gmail.com

Born in Giza in 1985, Marwa Gad is an Egyptian artist. She graduated from the Graphic Design Department of the Faculty of Fine Arts, Helwan University, in 2008, and in the same year, she won the Youth Salon in Cairo Prize. Marwa has participated in various national and international exhibitions in Alexandria, Cairo, Hamburg, Poland, Rome, Stockholm, and Zurich. Her art is a reflection of her personality; she translates what she feels and sees in her daily life into very strong art lines, either through using zinc, wood, lino engraving, or even mixed media. Her contrast between light and dark is like the harmony between fire and water. She expresses her art through very strong philosophical concepts and techniques that make you wonder and dream all the time.

مروة جاد فنانة مصرية. ولدت في الجيزة عام ١٩٨٥. تخرجت في قسم الجرافيك بكلية الفنون الجميلة بجامعة حلوان، ٢٠٠٨، وفي العام نفسه فازت بجائزة صالون الشباب بالقاهرة. شاركت مروة في العديد من المعارض المحلية والدولية في الإسكندرية، والقاهرة، وهامبورج، وبولندا، وروما، وستوكهولم، وزيورخ. إن فيها انعكاس لشخصيتها؛ فهي تحول كل ما تشعر به وتراه في حياتها اليومية إلى خطوط من الفن، سواء باستخدام الزنك، أو الخشب، أو حفر لينوليوم أو بوسائط ممزوجة. إن التباين بين الإضاءة والظلام لديها يشبه التناغم بين النار والماء. إنها تعبر عن فيها من خلال مفاهيم وتقنيات الفلسفة التي تجعلك تتساءل وتحلم طوال الوقت.

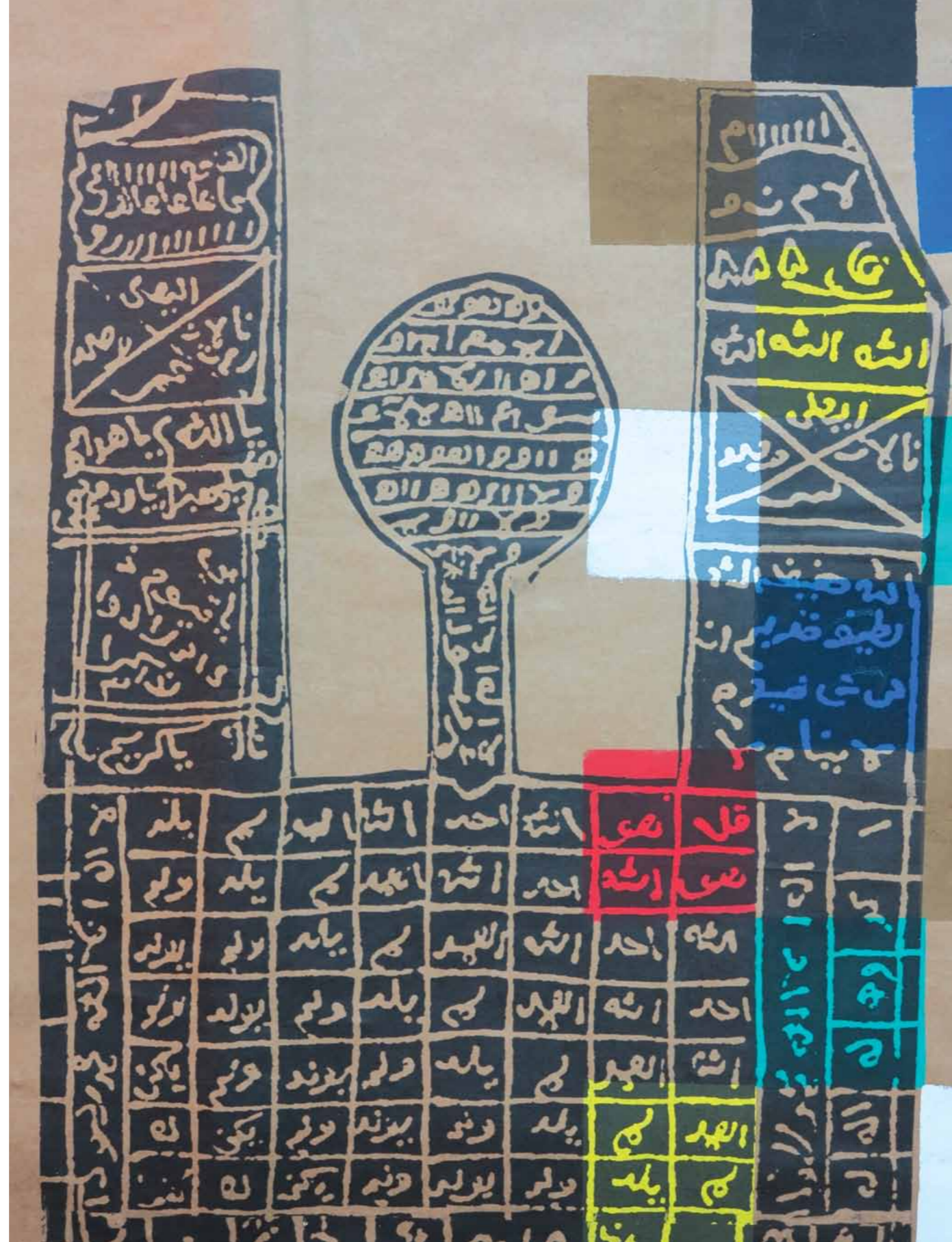


## مصطفى الرزاز Mostafa El Razzaz

مصر  
Egypt  
razzaz@hotmail.com

مصطفى الرزاز رسّام، ونحات، وفنان جرافيكي، ومؤرخ، وناقد فني؛ كما أنه يعمل أستاذ تصميم في كلية التربية الفنية بجامعة حلوان، وكان رئيسًا للجمعية المصرية للفنون الشعبية (منذ ١٩٧٥ حتى الآن)، ومستشارًا فنيًا لمكتبة الإسكندرية (٢٠٠٢-٢٠١٢)، ورئيسًا لبناني كتاب الفنان في دوراته الخمس الأولى، ورئيسًا للهيئة العامة لقصور الثقافة (١٩٩٧-١٩٩٩)، ورئيسًا أيضًا للجنة الفنون التشكيلية في المجلس الأعلى للثقافة (١٩٩٢-١٩٩٨).

Mostafa El Razzaz is a painter, sculptor, graphic artist, art historian, and critic. He is a professor of design at the Faculty of Art Education, Helwan University, and the chairman of the Egyptian Society of Folk Art (1975–present). He was an art consultant to the Bibliotheca Alexandrina (2002–2012), the chairman of the Artist's Book Biennale for its first five rounds, the chairman of the General Society of Cultural Palaces (1997–1999), the chairman of the Visual Art Committee at the Supreme Council of Culture (1992–1998).



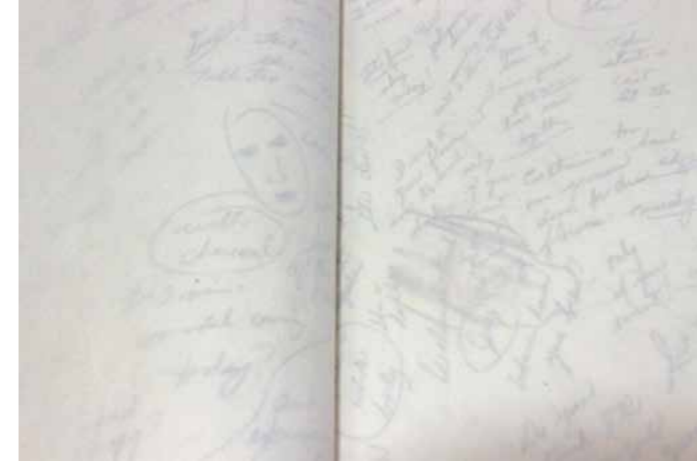
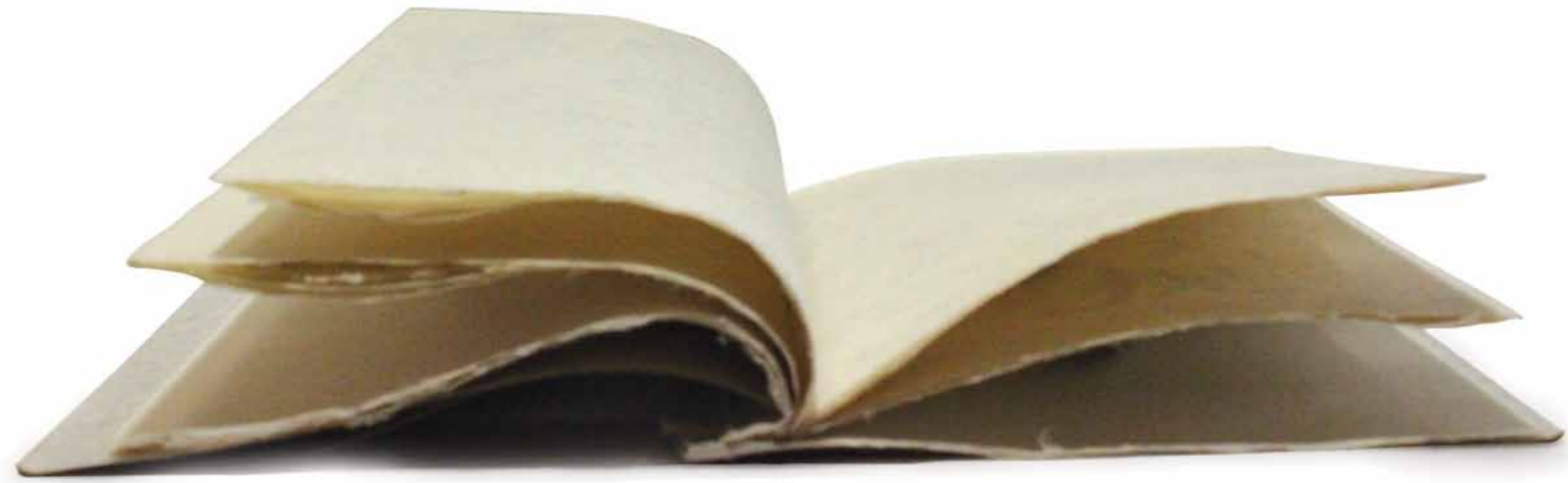
كتاب السحر (متعدد وكولاج)  
كتاب السحر؛ مصطفى الرزاز

*The Book of Magic*  
Multiple and collage  
*The Book of Magic*, Mostafa El Razzaz  
40 x 40; 3; 2016



الصمت (طباعة الشاشة الحريرية)  
كُتِبَ بخط اليد؛ ميرل سباندورفر

*Silence*  
Silkscreen  
*Handwritten*, Merle Spandorfer  
31.2 x 21.2; 3; 2000



Merle Spandorfer's paintings, prints, photographs, and artist's books are included in the permanent collections of over 100 museums and corporations, including the Museum of Modern Art, the Metropolitan Museum of Art, the Whitney Museum of American Art, the Philadelphia Museum of Art, and the Library of Congress. Her work has been exhibited in 33 one-person shows and more than 300 group exhibitions in museums, universities, and galleries in Asia, Europe, and major cities in the United States of America. She has taught at the Tyler School of Art, Philadelphia University, the Pratt Institute, and the Cheltenham Center for the Arts. She has also lectured at various institutions, including the Tokyo National University of Fine Arts and the Sichuan Fine Arts Institute in China. Spandorfer has received numerous prizes, including the Pennsylvania Education Association's Outstanding Art Educator Award.



## ميرل سباندورفر Merle Spandorfer

الولايات المتحدة الأمريكية  
United States of America  
merlespandorfer@comcast.net

تعرض لوحات ميرل سباندورفر ومطبوعاتها وصورها وكتبها الفنية ضمن المجموعات الدائمة لأكثر من مائة متحف وشركة، منها متحف الفن الحديث، ومتحف متروبوليتان للفنون، ومتحف ويتني للفن الأمريكي، ومتحف فيلاديلفيا للفنون ومكتبة الكونجرس. لقد عرضت سباندورفر أعمالها في ثلاثة وثلاثين معرضاً فردياً وأكثر من ثلاثمائة معرض جماعي في متاحف وجامعات وصلات عرض آسيا وأوروبا والمدن الكبرى في الولايات المتحدة الأمريكية. قامت بالتدريس في مدرسة تايلر للفنون، وجامعة فيلاديلفيا، ومعهد برات، ومركز شلتنهام للفنون؛ كما حضرت بعدة مؤسسات، منها جامعة طوكيو الوطنية للفنون الجميلة، ومعهد سيتشوان للفنون الجميلة بالصين. وقد حصلت سباندورفر على جوائز عديدة تشمل جائزة المعلم الفني المتميز من جامعة بنسلفانيا للتعليم.



مدحاة التصوير اليدوية  
الأرض لي؛ ابن عربي

*The Brayers*  
*The Earth Is Mine, Ibn Arabi*  
150 x 150; 1; n/a



Hady Boraey received his PhD in 2015 from the Faculty of Fine Arts, Alexandria University. He has participated in a number of art events, which include the Baltic Art Institution residency program, Poland (2016); the Beirut Art Fair, Lebanon (2013); the Abu Dhabi Art Hub Institution residency program in Abu Dhabi, United Arab Emirates (2013); the Biennale World Event for Young Artists in Nottingham, United Kingdom (2012); XV Biennale de la Mediterranée in Thessaloniki, Greece (2011); and the "Triple Graphics" group exhibition at the Egyptian Cultural Office in Rome, Italy (2010).



## هادي برعي Hady Boraey

مصر

Egypt

hady\_bor3y@hotmail.com

حصل هادي برعي على الدكتوراه من كلية الفنون الجميلة بجامعة الإسكندرية، ٢٠١٥. اشترك في عدد من الفعاليات الفنية؛ منها برنامج الإقامة الفنية بمؤسسة بلطيق للفن (بولندا، ٢٠١٦)، ومعرض بيروت للفن (لبنان، ٢٠١٣)، ومعرض برنامج الإقامة الفنية بمركز أبو ظبي للفنون (الإمارات العربية المتحدة، ٢٠١٣)، والبيئالي الدولي للفنانين الشباب بنوتنجهام (المملكة المتحدة، ٢٠١٢)، والبيئالي الخامس عشر بسالونيك (اليونان، ٢٠١١)، ومعرض مجموعة تريبل جرافيكس «Triple Graphics» والمكتب الثقافي المصري بروما (إيطاليا، ٢٠١٠).



الواقع المرير

*Dystopia*

Full HD Video 1920 x 1080 px; n/a; n/a



## ياسر الشامي Yasser El Shamy

مصر

Egypt

yasser.elshamy@me.com

Yasser El Shamy is a visual artist and designer based in Alexandria, Egypt. He has 18 years of experience as an academic professor at the Faculty of Fine Arts and a BFA, an MFA, and a PhD in Fine Arts. Yasser is a recipient of a postgraduate international scholarship in Italy and three postdoctoral international scholarships in both France and the UK. He has exhibited his artworks in numerous local and international exhibitions. He has worked on an array of personal art projects, starting from documentary filmmaking to interactive digital art experiences; his distinct style is easily recognizable: he uses a visual narrative in his artworks, which is symbolic and multilayered through innovative digital media. Yasser is an artist who skillfully walks the tightrope that divides the worlds of fine art and commercial art. He often translates his artistic skills and style into highly polished campaigns in the commercial arena motivated by his love and devotion for all things unique and unusual.

ياسر الشامي فنان تشكيلي ومصمم مقيم بالإسكندرية، مصر. على مدار ١٨ عامًا من الخبرة كأستاذ أكاديمي في كلية الفنون الجميلة، وبعد حصوله على بكالوريوس ودبلوم ودكتوراه في الفنون الجميلة، حصل ياسر على منحة للدراسات العليا الدولية في إيطاليا وثلاث منح دراسية دولية لمرحلة ما بعد الدكتوراه في كل من فرنسا والمملكة المتحدة. عرض أعماله في العديد من المعارض المحلية والدولية؛ كما عمل في مجموعة من المشروعات الفنية الشخصية بدايةً من صناعة فيلم وثائقي ونهاية بالخبرات الفنية الرقمية التفاعلية. ويسهل التعرف على أسلوبه المتميز، الذي يعتمد على السرد البصري في أعماله الفنية، مما يجعله رمزياً ومتعدد الجوانب من خلال وسائل الإعلام الرقمية المبتكرة. يجيد ياسر المشي بمهارة على الحبل الذي يفصل بين عالمي الفنون الجميلة والفن التجاري. وهو كثيرًا ما يظهر مهاراته الفنية وأسلوبه في حملات مهمة للغاية على الساحة التجارية؛ وذلك بدافع حبه وحرصه على كل الأشياء الفريدة وغير العادية.

## Embodied Soul 2016

In ancient mythologies, cicadas represented embodied souls and symbolized immortality in much the same way Egyptians thought of the scarab. The first literary mention of the cicada was in the *Iliad*, reputedly in the seventh or the eighth century BCE, in which Homer called them “sage chiefs exempt from war.” This was likely to refer to the peaceful and melodious sound that they make. Aristotle is attributed with seeding Grecian culture with cicada symbolism of resurrection and immortality.

In *Phaedrus*, a dialogue authored by Plato, Socrates and his student of rhetoric Phaedrus engaged in thoughtful repartee in an earthy setting by a lush riverbank in the shade of a tree occupied by a chorus of cicadas. Socrates stated that some of life’s greatest blessings flowed from mania of four types: (1) prophetic, (2) poetic, (3) cathartic, and (4) erotic. It is in this context that Socrates’ “Myth of the Cicadas” was presented. The cicadas chirped and watched to see whether their music lulled humans to laziness or whether the humans could resist their sweet song.

Cicadas were originally humans who in ancient times allowed the first Muses to enchant them into singing and dancing so long that they stopped eating and sleeping and actually died without noticing it. The Muses rewarded them with the gift of never needing food or sleep, but they had to sing from birth to death. The task of the cicadas was to watch the humans to inform the Muses of the ones who honored them.

## الروح المتجسدة 2016 Embodied Soul

في الأساطير القديمة، مثلت السيكاذا cicadas أرواحًا متجسدةً ورمزت إلى الخلود بنفس طريقة تفكير المصريين في الخنفساء السوداء (الجرعان scarab)، وكان أول ذكر للسيكاذا في الإلياذة وفقًا لما يُقال في القرن السابع أو الثامن قبل الميلاد؛ حيث أطلق عليهم هومر اسم «زعماء حكماء مُعفون من الحرب»، وقد نُسب إلى أرسطو غرس السيكاذا لتصبح رمزًا للبعث والخلود في الثقافة الإغريقية؛ مشيرًا على الأرجح إلى ما تُصدره من صوت سلمي ومتناغم.

وفي فدروس Phaedrus التي كتبها أفلاطون، يجري سقراط وأحد طلاب البلاغة محاوره فكرية في قلب الطبيعة الغناء على ضفاف النهر في ظل شجرة يقطنها جوق من السيكاذا. وذكر سقراط أن بعضًا من أفضل نعم الحياة تنبع من أربعة أنواع من الهوس: (١) نبوي؛ (٢) شعري؛ (٣) تطهيري؛ (٤) شهواني. وفي هذا السياق، برزت أسطورة سقراط عن السيكاذا. فقد غرّدت السيكاذا لترى إن كانت أغانيها تجعل البشر ينغمسون في الكسل أم أن البشر قادرون على مقاومة أغانيهم الجميلة.

فالسيكاذا كانوا بشرًا في الأساس، وهم من قاموا في العصور القديمة بالسماح لربات الإلهام الأوليات أن يجذبهم إلى الغناء والرقص لوقت طويل حتى توقفوا عن الطعام والنوم فماتوا دون أن يشعروا. فكافأتهم الربات بهبة عدم الاحتياج إلى الطعام والشراب، وأن يغنوا من الولادة إلى الموت. وكان دور السيكاذا مراقبة البشر لمعرفة من منهم يمجّد الربات.



## نوبوهو ناجازاوا Nobuho Nagasawa

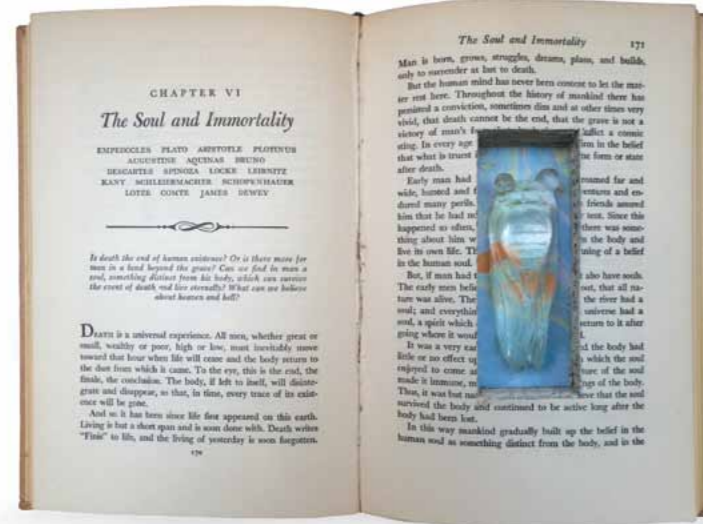
اليابان

Japan

nobuho.nagasawa@stonybrook.edu

Nagasawa is an interdisciplinary artist whose site-specific works explore the places, politics, ecology, and psychological dimensions of space and people. In the last decade, using light along with various mediums for communication, she has involved people in a personal perceptual experience by creating new environments. Nagasawa has exhibited at international art biennials/triennials in Bangladesh, Egypt, Japan, Turkey, and the United Arab Emirates. She is a recipient of several awards, including the Design Excellence Award for Architecture and Public Art in Los Angeles and New York and the Chancellors Award for Excellence in Research and Creativity from the State University of New York. Her first New York City commission was named one of the best public art pieces in New York City in *TimeOut* in 2013. She presented an interactive light and sound work at a TEDx talk in 2013. A featured article on her work was published in the September 2015 issue of *Sculpture* magazine.

ناجازاوا فنانة متعددة التخصصات؛ حيث تستكشف أعمالها المصممة لموقع بعينه الأماكن، والسياسات، والبيئة، والأبعاد النفسية للمكان والناس. في العقد الأخير ومن خلال استخدام الضوء جنبًا إلى جنب مع وسائط اتصال مختلفة، تمكنت ناجازاوا من إشراك الناس في تجربة شخصية إدراكية من خلال خلق بيئات جديدة. عرضت ناجازاوا أعمالها في بيناليات/ تريناليات دولية للفنون في بنجلاديش، ومصر، واليابان، وتركيا، والإمارات العربية المتحدة. كما حصلت العديد من الجوائز، منها جائزة التميز في التصميم بالعمارة والفن في الأماكن العامة في لوس أنجلوس، ونيو يورك، وجائزة العميد للتميز في البحث والإبداع من جامعة ولاية نيو يورك. وقد اعتبر أول تكليف لها من مدينة نيو يورك واحدًا من أفضل الأعمال الفنية في الأماكن العامة بالمدينة في تايم أوت *TimeOut*، ٢٠١٣. وعرضت كذلك عملها التفاعلي بالصوت والضوء ضمن فعالية TEDx، ٢٠١٣. وقد نشرت مقالة مميزة عن عملها في عدد سبتمبر ٢٠١٥، من مجلة *Sculpture* magazine.



الروح المتجسدة  
Embodied Soul  
n/a; one; 2016

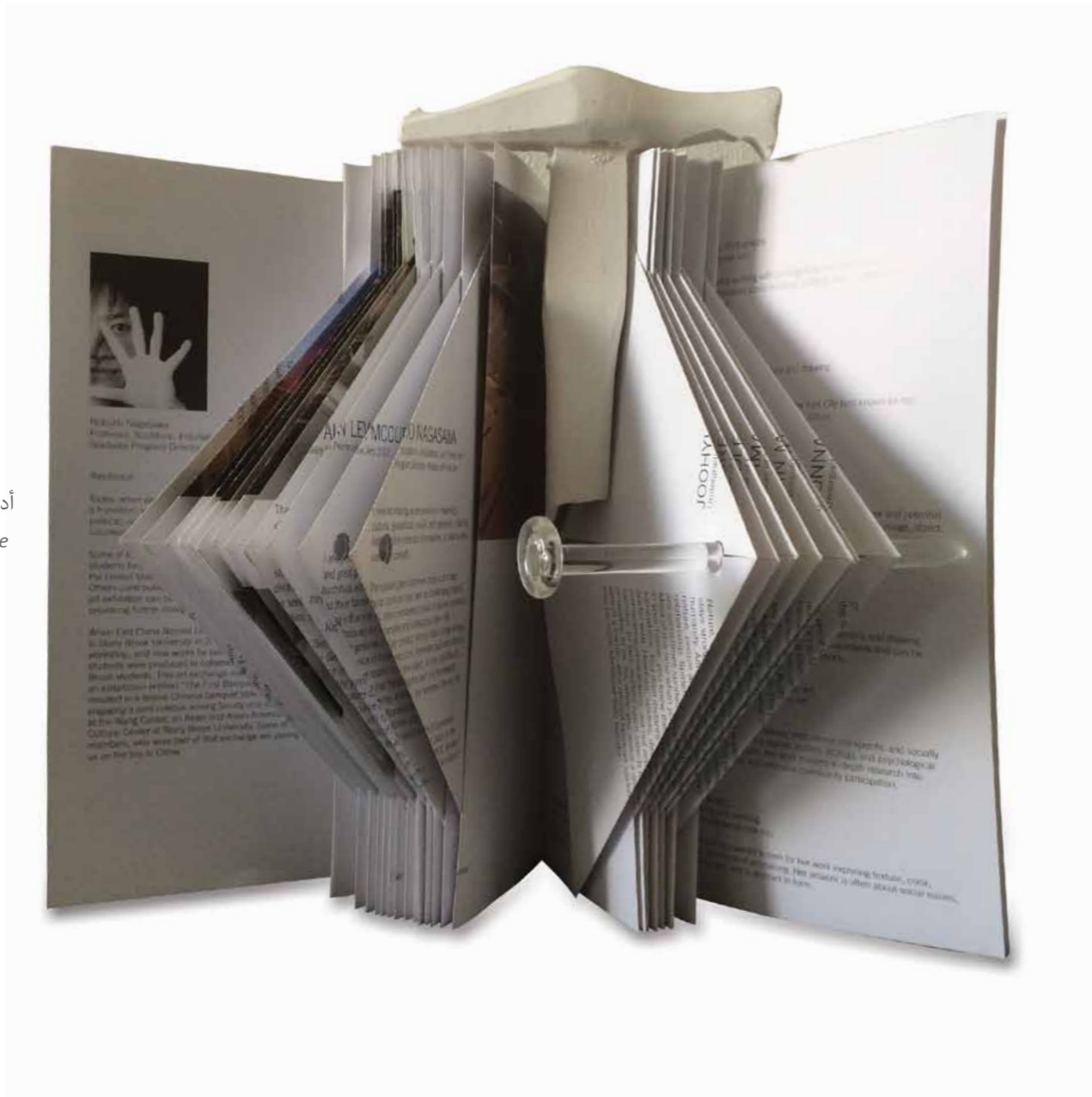
تشير السجلات الأثرية إلى أن المطرقة هي أقدم أداة في التاريخ. فقد كانت تُستخدم في منتصف العصر الحجري القديم أي عام ٣٠,٠٠٠ قبل الميلاد تقريبًا. وفي مصر القديمة نما ورق البردي على ضفاف نهر النيل واستُخدم كخامة تصلح للكتابة من خلال نسج أعواد نبات البردي ودد ما نُسج باستخدام أداة تشبه المطرقة. من الجدير بالذكر أن أول دليل على الكتابة على ورق البردي ذو صلة بدفاتر الملك نفر إر كارع كاكاى المنتمى إلى الأسرة الخامسة (حوالي عام ٢٤٠٠ قبل الميلاد)، كما تعود المسامير إلى ما قبل ٣٤٠٠ قبل الميلاد في مصر القديمة. وفقًا لعلم النفس التحليلي، تعكس الأدوات التي ظهرت في الأحلام تعبيرًا ضمنيًا عن الذات؛ فبينما مثلت المطارق القوة والمقدرة والذكورة، مثلت المسامير العمل الدءوب مقابل تعويض قليل يتماشى مع عوامل الضغط القاسية. ووفقًا لأحد تفسيرات الأحلام المصرية القديمة، تُمثل المسامير الأمل؛ وهو تفسير واقعي.

تعد «أدوات التكيف» كتابًا مفككًا خاصًا معروض تحت عنوان «التكيف». وهو معرض دولي نُظّم لعدة أعوام في شانغهاي في عام ٢٠١٤. فقد أرسلت الأعمال الفنية الخاصة بطلبة وهيئة تدريس جامعة ستوني بروك إلى الصين، ولكن احتجزت الأعمال الفنية في الجمارك الصينية ولم تُسترد قط. نتيجة لذلك، وجب أن يتغير المعرض ليصبح له شكل جديد. وما نقلته من أعمال فنية إلى المعرض كان عبارة عن مجموعة من المطارق المصنوعة يدويًا من الزجاج والمسامير - ولكنها نظريًا «أدوات عديمة النفع» - وحاولت أيضًا أن آخذ معي إلى الصين مجموعة من المسامير المصنوعة من الكريستال، ولكن منعني مسئولو الأمن بمطار نيو يورك، واعتبروا هذه الأعمال الفنية «أسلحة» وهددوا بالتحفظ عليها، كما كانت محاولاتي بإقناعهم أنها «أعمال فنية» من خلال عرض الكتالوج دون جدوى. وللتغلب على هذا الموقف غير المتوقع ولعدم توافر مواد تعبئة أو تغليف، لم يبق لي خيار سوى أن أخلع قميصي وسترتي ومعطفي لتغليف المسامير المصنوعة من الكريستال وأستسلم، فأسلمهم في بضع الدقائق المتبقية لي لألحق بالطائرة. وعند وصولي الصين، انزعجت فور اكتشافني مساميرًا مكسورًا. صار سبعمئة كتالوج الدليل المادي المرئي الوحيد من الأعمال الفنية التي لم تُعرض قط بمعرض «التكيف»، ففككت كتالوجًا صامدًا إلى قاعدة «تعرض» المحنة المتعلقة بهذه التجربة. تلقي المسامير والمطارق الضوء على المهارات والقدرات التي تُمثل أفكارًا ببناء حتى لا «تُدق» وتتمكن من التكيف.

Archaeological records show that the hammer may be the oldest tool. It was used during the middle of the Paleolithic Stone Age (around 30,000 BCE). In ancient Egypt, the papyrus that grew along the Nile River was turned into writing material by weaving the stems of the plant and pounding the woven sheet with a hammer-like tool. The first evidence of writing on papyrus is the account books of King Neferirkare Kakai of the Fifth Dynasty (around 2400 BCE). Nails also date back to 3400 BCE in ancient Egypt. In psychoanalysis, tools that appeared in dreams implied self-expression. Hammers signified power, strength, and masculinity, while nails symbolized hard work for little compensation and were analogous with tough force. In an old Egyptian interpretation of dreams, nails were said to stand for hope, which comes true.

“Tools of Resilience” is a deconstructed catalog of an exhibition titled “Resilience.” This was an international exhibition that was organized for many years and was supposed to take place in Shanghai in 2014. The artworks of students and faculty of Stony Brook University were shipped to China, but the crates containing the artworks were detained at the Chinese customs and were never released. As a result, the exhibition had to be altered and transformed into a new form. The artwork I shipped for the exhibition was a set of handmade glass hammers and nails—conceptually they were “useless tools.” I also tried to carry on another set of crystal hammers to China, but the security at the New York airport declared them as “weapons” and threatened to confiscate. My attempt to affirm them as “artwork” by showing the catalogue was to no avail. To overcome this unexpected situation, and with no packing materials available, I had no choice but to take off my shirt, sweater, and a coat to wrap the crystal hammers, surrender, and hand them over all in the few minutes that was left for me to catch the plane. On my arrival in China, I was dismayed to find out that one crystal hammer was broken.

Several hundred catalogues became the only visual evidence of the artworks that were never installed in the exhibition “Resilience.” I deconstructed an outlived catalogue into a pedestal to “exhibit” the ordeal of this experience. Hammers and nails highlight skills and abilities symbolizing constructive thoughts so that you will not “be hammered” and be resilient.



أدوات التكيف  
Tools of Resilience  
n/a; one; 2016

# بلا قيد Unbound

«فن الكتاب» مُقدِّم من  
طلبة الدراسات العليا  
بجامعة ستوني بروك

**Book Art by the  
Graduate Students  
of Stony Brook University**



## Unbound

### Book Art by the Graduate Students of Stony Brook University Art Department College of Arts and Sciences State University of New York

When the Bibliotheca Alexandrina was reborn in 2002 to reclaim the mantle of its ancient namesake, the vast complex of the library became a place where the arts, history, philosophy, and science came together for an open discussion. I was privileged to be invited to the first inaugural exhibition, “Imagining the Book”, at the Bibliotheca Alexandrina in 2002.

Ever since, the library has demonstrated interest in exhibiting artworks that go beyond the parameters of book art. When I received the invitation to participate in the Seventh International Biennale for the Artist’s Book (2016), I was thrilled to discover that the entries included an international array of artists and their books, varying widely in style, subject, medium, influence, and approach.

In the new technological age, with E-books, Kindles, and other means of reading, many bookstores and libraries are closing their doors. Nevertheless, books have never failed to transport ideas, messages, and thoughts. Throughout history, books have been a stimulating vehicle for reflection and communication; formidable objects that have been banned, burned, collected, censored, hidden, sworn upon, quoted, treasured, adorned, discarded, chained, praised, and threatened with extinction.

When considering the submissions for this biennale, I first considered the possibility of including works by the graduate students of Stony Brook University, where I have been teaching for the last 15 years. My objective was not only to introduce the field of book art to my students, whose work ranges from drawing, painting, printmaking, and photography to ceramics, sculpture, and time-based works, but also to introduce them to artists from Arab countries.

I titled the theme of the graduate students’ works “Unbound”. Handmade artists’ books are often pressed, altered, sewed, and bound. However, I encouraged the students to think beyond the traditional format of a book by taking the concept of “Unbound”, both literally and physically. Within the context of “Unbound”, they explored their ideas in unique and personalized ways to convey their artistic voices, exploring socio-political, environmental, global, and poetic messages in their own way.

My sincere congratulations and gratitude go to the Bibliotheca Alexandrina for this remarkable exhibition, for sharing the works of Egyptian and international artists, and for making my task as a carrier of books by the Stony Brook University graduate students a real pleasure.

**Nobuho Nagasawa**  
Professor and MFA Graduate Program Director, Art Department

## «بلا قيد»

### «فن الكتاب» مُقدّم من طلبة الدراسات العليا بجامعة ستوني بروك

#### قسم الفنون

#### كلية الفنون والعلوم - جامعة نيو يورك الحكومية

عليه، وما اقتبس منه، وما حُفِظَ، ومازُيِّنَ، وما نُبِذَ، وما قُيِّدَ، وما أُشِيدَ به، وما هُدد بالانقراض.

وبالنظر في مقترحات بينالي «فن الكتاب»، فكرت ملياً في البداية بإمكانية إدراج أعمال طلبة الدراسات العليا بجامعة ستوني بروك؛ حيث امتهنت التدريس في الخمسة عشر عاماً السابقة. فلم تنحصر أهدافي في تقديم وتعريف «فن الكتاب» لطالبي من ممارسي الرسم، والتصوير، والنشر، ومن تنوع الأعمال التي تشمل استخدام الخزف، والنحت، والعمل المشروط بمواعيد زمنية، فقد شملت أهدافي أيضاً تقديمهم لفناني ومبدعي الدول العربية.

أطلقت على أعمال هؤلاء الطلاب عنوان «بلا قيد» Unbound. فداًماً ما تتعرض الكتب الفنية المصنوعة يدوياً للضغوط أو التغيير أو التعديل أو التقييد، لكنني شجعت ودعمت الطلبة على التفكير خارج القوالب المصوبة الخاصة بالشكل النمطي للكتب، وأن يُطلقوا العنان لخيالهم من خلال تبني شعار «بلا قيد» أدبياً ومادياً. وفي سياق «بلا قيد» Unbound، عرضوا أفكارهم بشكل متميز وشخصي لتدوي أصواتهم على الصعيد الفني، والاجتماعي السياسي، والبيئي، والعالمي، والشعري بأساليبهم الفريدة.

أقدم لمكتبة الإسكندرية أخلص التهاني تقديراً لمعرضها المميز، وبالغ الامتنان لعرضها أعمال فنانيين مصريين وأجانب، ولجعل دوري كناقل للكتب بمساعدة جامعة ستوني بروك أكثر إمتاعاً.

#### نوبوهو ناجازاوا

أستاذة بقسم الفنون، ومديرة برنامج الدراسات العليا

عندما وُلِدَت مكتبة الإسكندرية من جديد في عام ٢٠٠٢ استرداداً لعبق تاريخها وما يحمله مُسمّاهَا من عراقة وحضارة، صارت هذه التحفة المعمارية ذات التصميم المعقد والمتكامل في آنٍ واحد نقطة التقاء الفنون، والتاريخ، والفلسفة، والعلوم، وساحة للحوار الصريح وللمناقشات المفتوحة. ثم كان لي شرف تلقي دعوة من هذه المؤسسة العريقة لحضور أول معرض افتتاحي بعنوان «خيال الكتاب» بمكتبة الإسكندرية في عام ٢٠٠٢.

ومنذ ذلك الحين، أبدت مكتبة الإسكندرية اهتماماً بالغاً بعرض الأعمال الفنية التي تتجاوز نطاق «فن الكتاب». عندما تلقيت دعوة للمشاركة في «بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي السابع لكتاب الفنان» (٢٠١٦)، شعرت بسعادة غامرة للمشاركة مع لفييف من الفنانين من مختلف أنحاء العالم وكذلك مؤلفاتهم، التي يتميز بعضها عن بعض لانفراد كلٍّ منهم بأسلوب، وموضوع، ووسيط، وتأثير، ومنهج خاص.

ففي خضم عصر التكنولوجيا الحديث، ومع توافر الكتب الإلكترونية وأجهزة الكيندلز وغيرها من وسائط القراءة الإلكترونية، تُخلق العديد من مكتبات القراءة ومكتبات شراء الكتب أبوابها، ومع ذلك فإنها لم تفشل قط في نقل المعلومات، والرسائل، والأفكار. فعلى مر العصور، أدت الكتب دوراً محورياً ومحفزاً لدعم التواصل وتحفيز التفكير، ومواجهة تحديات كبيرة فيما يخص الكتب؛ فمنها ما مُنِع، وما حُرِّق، وما جُمِّع، وما رُوِّقِب، وما أُخْفِيَ، وما أُقسِم



## تانيا كايزر روبنسون Tanya Kaiser Robinson

الولايات المتحدة الأمريكية  
United States of America

tanyakaiser@gmail.com

من الأم  
من الأم؛ تانيا كايزر روبنسون  
*From the Mother*  
*From the Mother*, Tanya Kaiser Robinson  
Approx. 17.5 x 75; 1; 2016

وُلدت تانيا كايزر روبنسون في لاندستول بألمانيا عام ١٩٨٣، وهي الآن تقطن في مدينة نيو يورك حيث التحقت بمرحلة الماجستير للفنون الجميلة بجامعة ستوني بروك. عُرِضت أعمالها بمدينة نيو يورك وفي ميدوست. وغالبًا ما تستخدم نماذج نباتية وأنثوية لما تحمله من رموز مشتركة عندما تتناول موضوعات؛ مثل الخصوبة والأنوثة والجمال والحياة.

Tanya Kaiser Robinson was born in Landstuhl, Germany, in 1983. She currently resides in New York City, where she is an MFA candidate at Stony Brook University. Her work has been exhibited in New York and the Midwest. She often utilizes botanical and female forms, because of their shared symbology, when representing subjects of fertility, femininity, beauty, and life. She wishes her pieces to serve as a vehicle for further discussion on women's roles.



## أليسون والترز Allison Walters

الولايات المتحدة الأمريكية  
United States of America

allison.walters@stonybrook.edu

أليسون م. والترز طالبة دراسات عليا مقيدة بالفرقة الثانية في جامعة ستوني بروك، وتدرس فنون الاستوديو مع التركيز على فنون التكنولوجيا الرقمية؛ حيث إنها تقوم بتدريس مقررات جامعية في مجال فنون التكنولوجيا الرقمية. كما أنها تشغل وظيفة منسق اجتماعي برابطة الفنون الجامعية بمدينة نيو يورك؛ فتتناول في مجال عملها مواضيع متنوعة، منها علم النفس، والنوع، والسلوك الجنسي، والعنف.

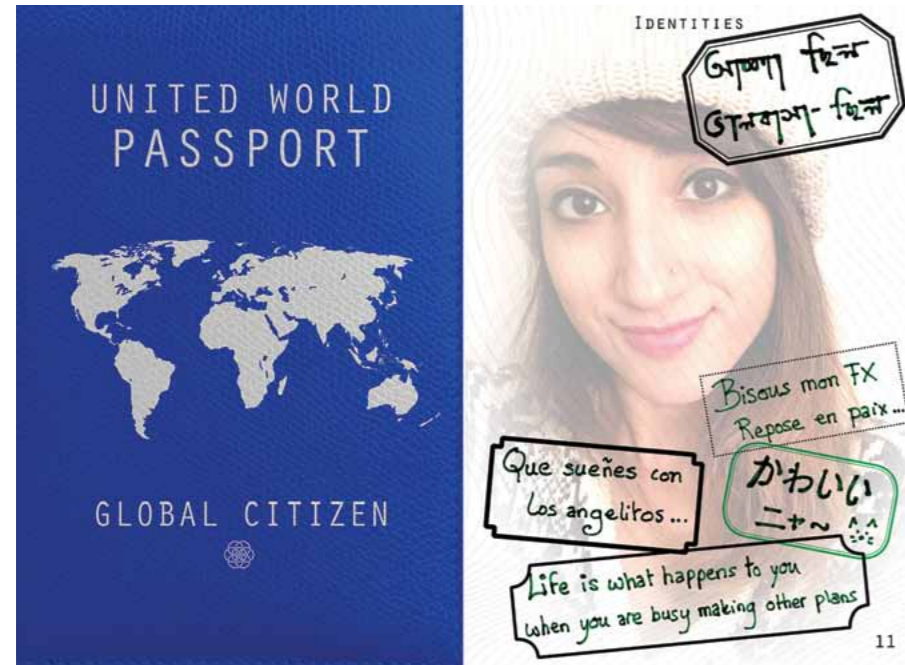
Allison M. Walters is a second-year graduate student at Stony Brook University. She is pursuing an MFA in studio art, with a focus in digital arts. She also teaches undergraduate courses in digital arts at the university. She also works as a social community coordinator for the College Art Association in New York City. Her personal work deals with issues of psychology, sexuality, gender, and violence.



الكرة ٨ السحرية  
بدون عنوان؛ أليسون م. والترز  
*Magic 8 Ball*  
Untitled, Allison M. Walters  
n/a; 1; 2016



جواز سفر عالمي موحد (طباعة رقمية)  
بدون عنوان؛ جاسنا بودار، والمشاركون في المشروع  
*United World Passport*  
Digital printing  
Untitled, Jasna Boudard and the  
participants of the project  
10 x 15; 1; 2015



## جاسنا بودار Jasna Boudard

فرنسا  
France

jasna@jasna-boudard.com

جاسنا بودار فنانة ومصورة فوتوغرافية مختصة بتعدد كل من الثقافات والوسائط. حصلت على الليسانس في العلاقات الدولية من جامعة نورث تكساس. ومنذ ذلك الحين، لا تزال تسافر حول العالم، مُركزة على التصوير تركيزًا كبيرًا. ومن الجدير بالذكر أن أعمالها برزت بشكل واضح في برشلونة، ودالاس، ودكا، ونيو يورك، وطوكيو. أما الآن فهي تدرس بمرحلة ماجستير الفنون الجميلة بجامعة ستوني بروك في مدينة نيو يورك.

Jasna Boudard is a multicultural and multimedia artist and photographer. She received her BA in international relations from the University of North Texas. Since then, she has been traveling around the world, focusing on photography. Her works have been featured in Barcelona, Dallas, Dhaka, New York, and Tokyo. She is currently pursuing her MFA at Stony Brook University in New York.

رسالة إلى طفلي  
بدون عنوان؛ جاستين روكسو  
*Letter to My Child*  
Untitled, Justin Roxo  
18.7 x 12.5; 1; 2016



## جاستين روكسو Justin Roxo

الولايات المتحدة الأمريكية  
United States of America

justin.roxo@stonybrook.edu

عمل جاستين روكسو في مجال الأسلوب السردى خلال العقد الماضي، وشملت أعماله السابقة الأفلام والبرامج التلفزيونية من جميع أنحاء العالم، وكذلك القصص المصورة والرسوم التوضيحية. كما أنه يشغل وظيفة مدرس فنون بمدرسة ابتدائية وقد ألهمه العديد من تلاميذه. حصل جاستين على بكالوريوس الفنون الجميلة من كلية سافانا للفنون والتصميم، وهو مُقيّد الآن بمرحلة الماجستير في الفنون الجميلة بجامعة ستوني بروك.

Justin Roxo has worked within the narrative style for the past decade. His past works include films and TV shows from around the globe, as well as storyboards and illustrations. He is also an art teacher at an elementary school and is inspired by many of the students he teaches. He received his BFA from Savannah College of Art and Design. He is currently pursuing his MFA at Stony Brook University.

أميرة بلاد فارس (رسم)

بدون عنوان؛ مستوحاة من «ملحمة ملوك بلاد فارس»

Princess of Persia

Painting

Untitled, Inspired by *The Epic of the Persian Kings*

27.5 x 27.5; 2; 2016



## رازياء جعفري Razieh Jafari

إيران  
Iran

razieh.jafari@stonybrook.edu

وُلدت رازيا جعفري ونشأت في إيران، وهي الآن مقيمة بدرجة ماجستير الفنون الجميلة بجامعة ستوني بروك. تخصصت رازيا في التصوير، والرسوم التوضيحية، والصور. إن التفاعل المادي بين الماضي والحاضر إلى جانب شغف رازيا بوطنها الأم جعل منها فنانة وراوية في آنٍ واحد؛ وهي ترى أن شغفها على اختلافه جزء لا يتجزأ من تناغم مثالي يجمع بين اهتماماتها الرئيسية في الفن.

Razieh Jafari was born and grew up in Iran. She is currently pursuing her MFA studies at Stony Brook University, specializing in painting, illustration, and installation. The tangible interactions between her past, present, and her passion for her home country have shaped her practice as an artist as well as a storyteller. She sees her various passions as part of a perfect harmony which comprises her principle interests in art.



## دواين رينشر Dewayne Wrencher

الولايات المتحدة الأمريكية  
United States of America

dewayne.wrencher@stonybrook.edu

دواين س. رينشر فنان معاصر مختص بالكلمة البصرية والمنطوقة؛ حيث يرتبط عمله في المقام الأول بمفاهيم الهوية، والقوة، والأحداث التاريخية المتعلقة بالظلم الاجتماعي، كما أنه حاصل على بكالوريوس الفنون الجميلة من جامعة ويسكونسن لا كروس مع التركيز بصفة خاصة على الطباعة، وبشكل فرعي على الدراسات العرقية والعنصرية. وحاصل أيضاً على درجة زمالة في تصميم الجرافيك. ويدرس دواين في الوقت الراهن بمرحلة ماجستير الفنون الجميلة بجامعة ستوني بروك في نيو يورك.

Dewayne C. Wrencher is a contemporary visual and spoken word artist working primarily with themes related to identity, power, and historical events of social injustice. He received a BSc in art, with emphasis in printmaking, with a minor in ethnic and racial studies from the University of Wisconsin-La Crosse. He also holds an associate degree in graphic design. Dewayne is currently pursuing an MFA in studio art at Stony Brook University.



ألعاب الطفولة (طباعة بارزة)

بدون عنوان؛ دواين رينشر متأثر بالنشء غير البيض

Childhood Games

Relief printing

Untitled, Dewayne Wrencher and influenced by young people of color

17.5 x 22.5; 5; 2016

مناخات متغيرة: الراديولاريا والدياتومات (قلم وحر)

بدون عنوان؛ كاثرين شوارتينج

*Shifting Climates: Radiolarians and Diatoms*

Pen and ink

Untitled, Katherine Schwarting

10 x 15; 2; 2016



## كاثرين شوارتينج Katherine Schwarting

الولايات المتحدة الأمريكية  
United States of America

katherine.schwarting@stonybrook.edu

كاثرين شوارتينج فنانة متعددة التخصصات حاصلة على البكالوريوس في العلوم الجيولوجية وفي الفن التشكيلي. تعكس أعمالها التداخل بين الفنون والعلوم لما يجمعهما من مفاهيم معاصرة تشمل التفاعل بين الإنسان والطبيعة، والميكروبيولوجي والجيولوجيا. وفي الوقت الراهن تدرس كاثرين للحصول على درجة الماجستير ذات التخصصات المتعددة مع التركيز على الفنون التفاعلية.

Katherine Schwarting is an interdisciplinary artist who holds a BSc in geoscience and studio art. Her work focuses on the intersection of art and science with current themes including human and environment interactions, microbiology, and geology. Katherine is currently pursuing an interdisciplinary master's degree with an emphasis in interactive art.

فنانة وسائط متعددة تستخدم مواد مادية ورقمية لدراسة العلاقة بين الذاكرة النفسية والمجتمعية، والحيز المادي. حصلت ريبكا على بكالوريوس الفنون الجميلة في فن الاستوديو وفن التكنولوجيا الرقمية من جامعة كونكتيكت، كما أنها مقيمة الآن بـ ماجستير الفنون الجميلة في جامعة ستوني بروك. وقد عرضت أعمالها في نيو يورك ونيو إنجلاند، وهي تعمل حالياً في مدينة نيو يورك حيث تقطن.

Rebecca is a multimedia artist who uses digital and physical materials to explore the relationship between societal and psychological memory and physical space. She holds a BFA in Studio Art and Digital Art from the University of Connecticut and is currently pursuing an MFA at Stony Brook University. She has exhibited in New York and New England and is currently living and working in New York.



## ريبكا أولياس Rebecca Uliasz

الولايات المتحدة الأمريكية  
United States of America

rebecca.uliasz@gmail.com

لا تنسني (طباعة رقمية)

لا تنسني؛ ريبكا أولياس

*Forget Me Not*

Digital printing

*Forget Me Not*, Rebecca Uliasz

n/a; 1; 2016





جزيرة الرجل (طباعة رقمية)

بدون عنوان؛ مايدا المغربي

*The Island of Man*

Digital print

Untitled, Myda El-Maghrabi

21.2 x 27.5; 1; 2013

تدرس مايدا المغربي حاليًا في مرحلة ماجستير الفنون الجميلة، متخصصة في الفنون التصويرية بجامعة ستوني بروك. وعلى تنوع أعمالها واهتماماتها بعدد كبير من الوسائط، فإنها وهبت النحت والأعمال المركبة أغلب تركيزها. وشاركت مايدا في عروض جماعية في لونغ آيلاند وبروكلين، وعرضت مؤخرًا عملها في معرض لورنس ألواي بجامعة ستوني بروك. ومن الجدير بالذكر أنه قد سبق لمايدا أن مُنحت موريس م.، وميريام ه. جولدبرجر للتميز في الفنون الجميلة بجامعة ستوني بروك في عام ٢٠١٤.

Myda El-Maghrabi is currently pursuing her MFA in visual arts at Stony Brook University. While she works with a variety of mediums, her focus is predominately in sculpture and installation. She has participated in group shows throughout Long Island and Brooklyn and most recently has exhibited at Stony Brook University's Lawrence Alloway Gallery. She was awarded the Maurice M. Goldberger and Miriam H. Goldberger Fine Arts Scholarship for Excellence at Stony Brook in 2014.



مايدا المغربي

**Myda El-Maghrabi**

الولايات المتحدة الأمريكية  
United States of America

mydaelmaghrabi@gmail.com

وُلدت كارين في فرنسا، وتُعد أعمالها دراسة توثيقية للخط والحركة؛ إذ تبدأ من الرسم على الورق وتنتهي بالأعمال المركبة الكبيرة. حصلت كارين على بكالوريوس الفنون الجميلة من جامعة ستوني بروك، كما أنها شاركت في معارض في متحف الفن المعاصر في توكسون، ومتحف توكسون للفنون، ومتحف إسليب للفنون في نيو يورك، وكذلك في فلورنس وإيطاليا.

Born in France, Karine Falleni's works are a study on the documentation of line and movement that range from drawings on paper to large scale installations. She received her BFA from the School of Visual Arts and is currently pursuing her MFA at Stony Brook University. Falleni has had her work exhibited at the Museum of Contemporary Art in Tucson, the Tucson Museum of Art, the Islip Art Museum in New York, in addition to Florence and Italy.



كارين فاليني

**Karine Falleni**

فرنسا/ الولايات المتحدة الأمريكية  
France/United States of America

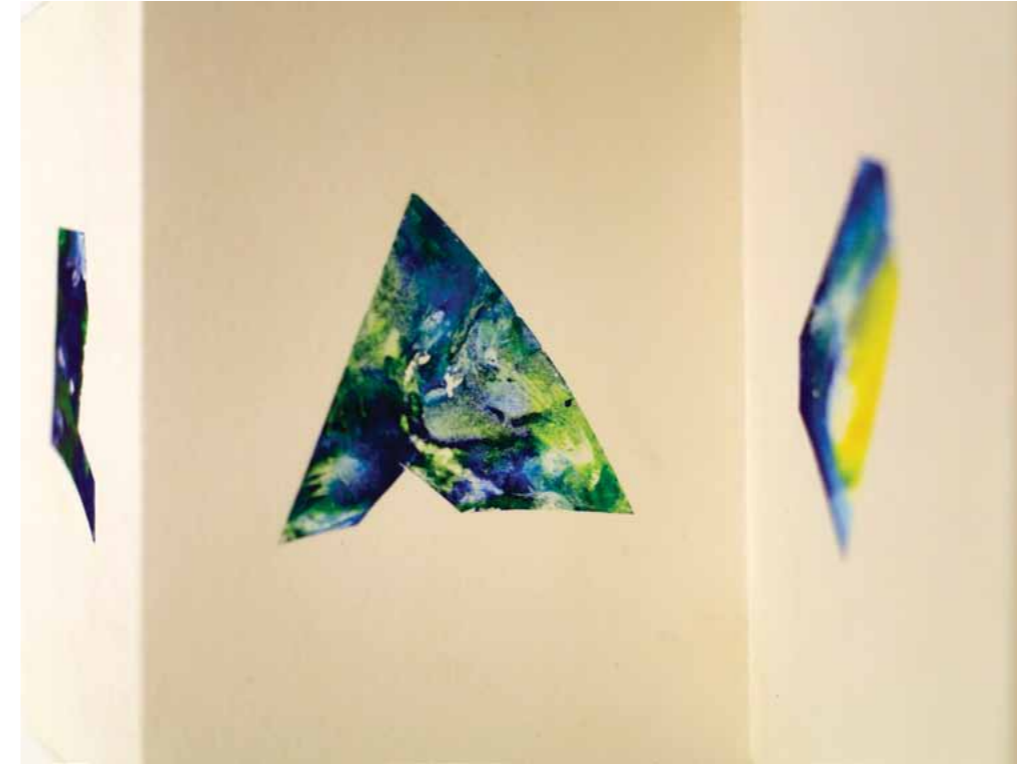
karinefalleni@gmail.com



طبيعة مرنة

*Fluid Nature*

10 x 10; 1; 2016



**يي- سول تشوي**  
**Ye-seul Choi**

كوريا الجنوبية  
South Korea

yeseulchoi87@gmail.com

كيانات مترابطة (monoprint)

*Linkable Entities*  
Monoprint

15 x 11.7; 1; 2015

يي- سول تشوي مقيدة بماجستير الفنون الجميلة في جامعة ستوني بروك، ومتخصصة في التصوير والرسم والتكيب؛ وهو ما يدفع إلى التعرف على الخامات باستخدام ألوان الزيت، وألوان الماء والخشب والأقمشة؛ حيث أصبح التفاعل مع الخامات المجردة مصدر إلهام من البداية.

Ye-seul Choi is an MFA candidate at Stony Brook University specializing in painting, drawing, and installation. Her work often approaches the exploration of materiality using oil, watercolor, wood, and fabric. Interaction with the nudity of the materials becomes the inspiration at the beginning.

لادیان فرانسیز

La Diane Française



جون بول أوريليا

مدير لاديان فرانسيز

Jean-Paul Aureglia

Director of La Diane Française

## La Diane Française

Established in 1949 by Pierre Cottalorda, La Diane Française is a publishing house affiliated to the Quadriga Gallery. It owes its name to a poem written by the French Poet Louis Aragon and published in 1945 by Seghers. La Diane Française still uses traditional typography techniques to date. It specializes in illustrated books featuring original artworks (lithographs, engravings on copper, wood or linoleum, serigraphies, etc.) by world renowned artists, such as André Masson, Matisse, Leonor Fini, Hilaire, and Trémois.

The publishing house La Diane Française is giving the Bibliotheca Alexandrina forty-five books for bibliophiles, according to a statement made by the director of the BA International Biennale for the Artist's Book in the 2012 catalogue.

This year this collection will be enriched by adding thirty more publications that were printed using the typesetting technique and fitted with a variety of original artwork.

“It is easy to say that printing and engraving are a curious adventure at a time when technology provides us with numerous tools facilitating the manufacture of books, speeding up the processes of production and publishing and providing the largest number of images related to visual arts, music, heritage texts, and the latest news in the form of print books or electronic books.

It would be wrong to view La Diane Française as an institution that is anti-technology or an organization that simply holds

on to and preserves antiquated methods. Its works are very contemporary and fulfill the needs of the modern age. These works also clarify that despite Jean Paul Aureglia's zealous love of reading large texts, his goal was not merely concerned with the production of books. He searches for different elements other than beauty. The artist Fernanda Fedi pointed out his monastic side, comparing him to middle age scribes due to his need for long-term projects, which provide him with strong motivation and structure to his life. He also requires a sense of accomplishment and endurance to motivate him to study works and texts with a sense of humbleness.

And if you ask Aureglia on the topic, his response would be that he seeks to publish the 'real' and 'authentic', disregarding reproductions. The original prints were engraved, saving all the time and effort for the marking of paper and vibration of the ink. The typesetting technique reflects the same physical aspects. Isn't that what is reflected in the language that points to the 'letter' and the 'body' as printing tools? The prints and original illustrations carry a human presence that is characterized with accurateness and flexibility, regardless of the uniqueness of each artwork. This uniqueness results in vibrant artworks.

The renowned Library of Alexandria in Egypt has been working on preserving and promoting the contemporary artist's book for several years. So, it is not surprising to find out that it has set aside a large wing for La Diane Française and its director and artists.”

R. Monticelli

ولكنه سيكون من الخطأ أن نرى في لاديان فرانسيز La Diane Française مكاناً لمقاومة غزو التكنولوجيات الجديدة، أو مكاناً شديد التمسك بالخبرات والأساليب القديمة، والحفاظ عليها. إذ تشبع أعمالها شديدة الحدثة الاهتمامات والاحتياجات الضرورية للعصر الحديث. وتوضح أن جون بول أوريليا، بغض النظر عن افتتانه واهتمامه بحب قراءة النصوص الكبيرة، فإن هدفه لا ينحصر في إعداد الكتب؛ فهو يبحث عن دوافع أخرى غير عنصر الجمال. وقد أشارت الفنانة فرناندا فيدي إلى جانبه الرهباني، وقارنته بنساح العصور الوسطى؛ حيث يحتاج إلى أعمال طويلة الأمد ودافع قوي ممتد يشغل وقته الطويل وينظم كل يوم في حياته؛ هو يحتاج لحس التفوق، ولقوة تحمله وتدفعه إلى دراسة الأعمال والنصوص بكل تواضع.

وإذا سئل أوريليا عن هذا الموضوع، فإنه يجيب بأنه يسعى لنشر «الحقيقي» و«الأصيل»، ولا يعطي أي أهمية لإعادة الإنتاج. إن الرسوم المطبوعة الأصلية تعتمد على الحفر؛ حيث يخصص له ولاهتزازات الحبر وقت كبير. وتعكس الكتابة بالبرص المتحرك تمامًا نفس الخواص المادية والجسدية. أليس هذا ما تعنيه اللغة التي تشير إلى «الحرف» و«الجسد» كأداتين للطباعة؟ إن الطباعة والرسوم المطبوعة تنم عن وجود إنساني دقيق ماهر مهما اختلف وتفرد الموضوع الذي يعمل عليه؛ فمختلف وفريد تعني نابضاً حياً.

منذ عدة أعوام تعمل مكتبة الإسكندرية الأسطورية بأرض مصر على حفظ كتاب الفنان المعاصر والتعريف به. فليس من المدهش أن تخصص مكاناً كبيراً لدار النشر لاديان فرانسيز La Diane Française، ومديريها ولفانيتها.

ر. مونتيتشيلي

## لاديان فرانسيز

«لاديان فرانسيز» هي دار نشر تابعة لقاعة عرض «كادريج»، أنشأها بيير كوتالوردا في عام ١٩٤٩. ويرجع اسم «لاديان فرانسيز» إلى ديوان شعري من تأليف الشاعر الفرنسي لويس أراجون، طُبع بمطابع سيجير في عام ١٩٤٥. وما زالت هذه الدار تستخدم حتى يومنا هذا أساليب الطباعة التقليدية؛ وهي تختص بطباعة الكتب المصورة الفاخرة عن أعمال فنية أصلية تتنوع بين: الطباعة الحجرية، والطباعة الحريرية، والنقش على النحاس والخشب والشمع.

وتشتهر الدار بالعديد من الأعمال المصورة التي قام بتنفيذها أشهر الرسامين على مستوى العالم، ومنهم: أندريه ماسون، وماتيس، وليونور فيني، وإيلير، وتريموا.

تقوم دار نشر لاديان فرانسيز La Diane Française بإيداع خمسة وأربعين كتاباً لمحبي القراءة في مكتبة الإسكندرية، كما أشار مدير بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان في كتالوج ٢٠١٢.

وهذا العام سيتم إثراء هذه المجموعة من خلال ثلاثين إصداراً، مطبوعة بحروف رصاصية متحركة، ومزودة بأعمال فنية أصلية متنوعة.

«من السهل القول بأن استمرار الطباعة والرواشم هو مغامرة عجيبة في الوقت الذي توفر لنا فيه التقنيات العديد من الأدوات التي تسهل إنتاج الكتب، وتسرع عملية الإعداد والنشر، وتتيح أكبر عدد من الصور المتعلقة بأعمال الفنون التشكيلية والموسيقى، ونصوص التراث وأحدث الأخبار، وذلك في شكل الكتاب الورقي أو الإلكتروني.



### Claude Viallat: Une renversante humilité

«كلود فيالا: تواضع مذهل»

نصوص رافاييل مونتيتشيلي، رسوم كلود فيالا غلاف من قماش، كرتون ممدن أو غطاء واقٍ، مقياس ٢٥ × ٢٨ سم.

(Claude Viallat: An Astonishing Humility)

Text by Raphaël Monticelli and illustrations by Claude Viallat. Fabric-covered case; metalized cardboard or container; 25 x 28 cm.



### Ce que cache la vue

«ما تحجبه الرؤية»

نص برنارد نويل، مزود بتسع صور فوتوغرافية تحمل توقيع هنري ماكيريوني. مجلد ياتي في غلاف من القماش، مقياس ٢٥ × ٣٦ سم.

(Hidden from Sight)

Text by Bernard Noël and nine photographs signed by Henri Maccheroni in a fabric-covered case; 25 x 36 cm.



### Tout un ciel de Tolède

«في سماء طليطلة الواسعة/ توليدو»

نص جان لوي أوجيه، مزين بتسع صور محفورة لريمو جياتي، كلها موقعة. مجلد ياتي في غلاف من القماش، مقياس ٢٤ × ٣٣ سم.

(The Entire Sky of Toledo)

Text by Jean-Louis Augé and illustrations of nine engravings, all signed, by Remo Giatti in a fabric-covered case; 24 x 33 cm.



### Le Nuage en pantalon

«غيمة في بنطلون»

النسخة الأولى من مجموعة «متحف الجيب»  
نص فلاديمير ماياكوفسكي، ترجمة أوديل جاكين،  
رسوم كارمن بوكو.

(A Cloud in Trousers)

(included in the first section of the Pocket  
Museum Collection) Text by Vladimir  
Maïakovski, translation by Odile Jacquin,  
and illustrations by Carmen Boccù.



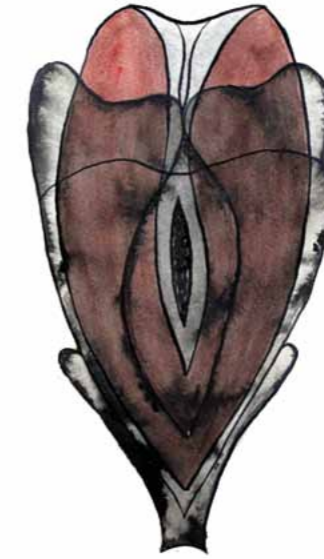
### Vingt ans...et plus

«عشرون عامًا...وأكثر»

نصوص رافاييل مونتيتشيلي وآلان فريكس وبرتراند  
روسيل، مزودة بعشر صور مطبوعة أصلية لف. فيدي،  
وج. جيني، وو. سير، وجي. مولر، وم. ألوكو، وم. برونديلو،  
وباسو، وأ. ليستيه، وم. ميغيل وهب ماكبروني. تأتي في  
قميص مكسو بالقماش، مقياس ٢٤ × ٣٣ سم.

(20 Years...and More)

Text by Raphaël Monticelli, Alain Freixe, and  
Bertrand Roussel; ten original prints by F.  
Fedi, G. Gini, W. Xerra, J. Moller, M. Alocco, M.  
Brondello, Paso, A. Lestie, M. Miguel, and H.  
Maccheroni in a fabric-covered case; 24 x 33 cm.



### À la belle matineuse

«إلى الجميلة التي تستيقظ باكراً»

نص آلان فريكس، مزود بخمس قطع أصلية لهزري  
ماكبروني (صورتان، ونسخة مصر الزرقاء، ورسمتان)  
كلها موقعة. مجلد في غلاف من القماش،  
مقياس ٢٥ × ٣٢,٥ سم.

(To the Early Rising Beauty)

Text by Alain Freixe, which includes five original  
illustrations by Henri Maccheroni  
(two photographs, one copy of the *Egypte  
Bleue* painting, and two drawings), all signed in  
a fabric-covered case; 25 x 32.5 cm.

### Alain Lestière

«آلان ليستيه»

نصوص رافاييل مونتيتشيلي وآلان فريكس.  
رسوم آلان ليستيه. غلاف من قماش، كرتون  
معدن أو غلاف واطي،  
مقياس ٢٥ × ٢٨ سم.

Alain Lestière

Text by Raphaël Monticelli and Alain  
Freixe and illustrations by Alain  
Lestière. Fabric-covered case; metalized  
cardboard or container;  
25 x 28 cm.



**Notre Dame Auxiliatrice**

«سيدتنا المساعدة»

نصوص رافاييل مونتيتشيلي وآلان فريكس، مزينة بستة رواشم/ صور مطبوعة أصلية لإريك ماسهولدر، وجينو جيني، ومارتن ميجيل، وفرناندا فيدي، وميشيل برؤندلو وآلان ليستييه. تأتي في قميص مكسو بالقماش، مقاس ٢٤ x ٣٣ سم.

(Our Lady the Helper)

Texts by Raphaël Monticelli and Alain Freixe; six original prints by Eric Massholder, Gino Gini, Martin Miguel, Fernanda Fedi, Michèle Brondello, and Alain Lesté in a fabric-covered case; 24 x 33 cm.



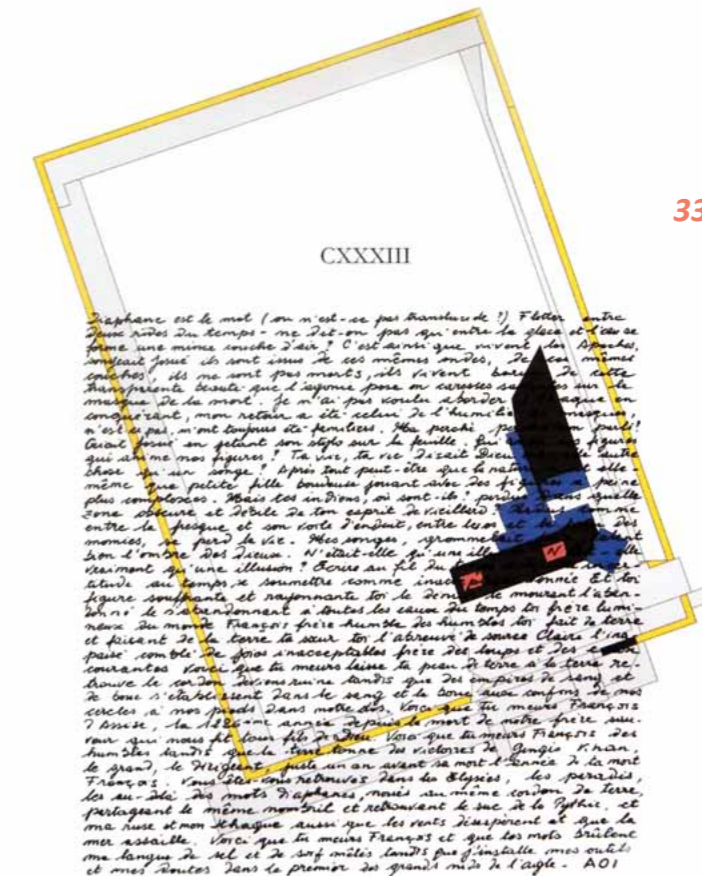
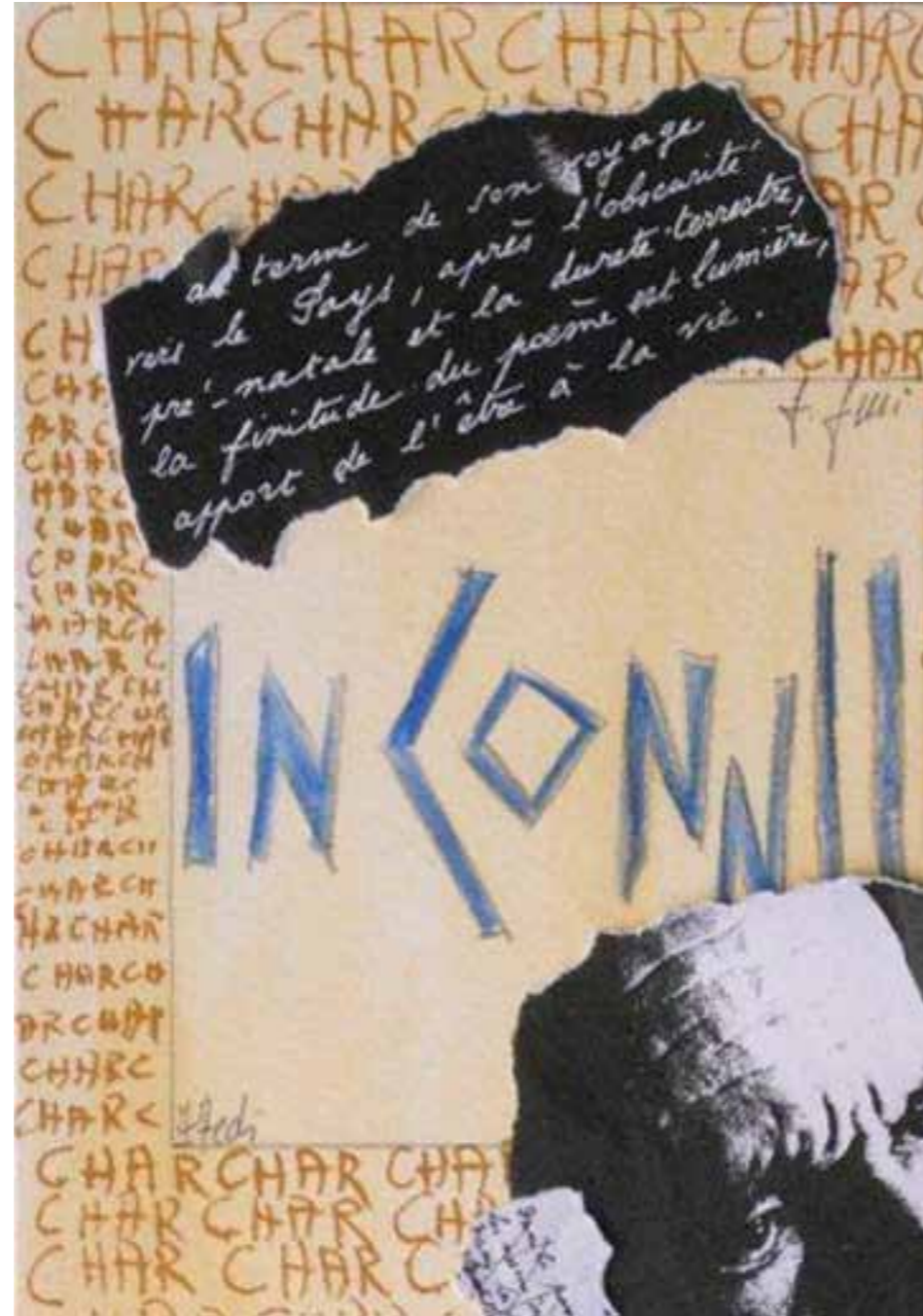
**L'instant extatique de la comète "Char"**

نشوة المذنب «شار»

النسخة الثانية من مجموعة «متحف الجيب». نص إيفان كروتشي، رسوم فرناندا فيدي وجينو جيني.

(The Moment of Ecstasy of the Comet "Char")

(Included in the second section of the Pocket Museum Collection) Text by Ivan Croce and illustrations by Fernanda Fedi and Gino Gini.



**33 bribes dans le nid de l'aigle**

«٣٣ قصاصة في عش النسر»

نصوص رافاييل مونتيتشيلي (٣٣ قصاصة مسطحة بخط اليد لماكس شارفولن).

تحتوي كل نسخة على عمل فني مشترك أصلي.

إهداء ماكس شارفولن ورافاييل مونتيتشيلي

(33 Scraps in the Eagle's Nest)

Texts by Raphaël Monticelli (33 manuscripts handwritten by Max Chaevolen).

Every edition contains an original joint artwork.

Gift from Max Charvolen and Raphaël Monticelli

## مجموعة «الأسطورة الذهبية»

### La Légende dorée

### The Golden Legend

نسخة ورقية مجلدة تأتي في غلاف من الكرتون،  
مقاس ٢٥ × ١٨ سم، أربع صور مطبوعة عن أساطير  
القديسين، التي كتبها جاك دي فوراجين، ترجمة  
تيودور دي فيجيفا.



#### Saint Mathieu

«القديس متى»  
صوره ريمو جياتي (طباعة خشبية).

Saint Mathieu

Illustrated by Remo Giatti (xylography).

Paperbound edition in cardboard  
jacket; 18 x 25 cm. *The Legends of the  
Saints* written by Jacques de Voragine –  
translated by Teodor de Wyzewa.



#### Saint Lucie

«القديسة لوسيا»  
صورها ميشيل برونديلو (حفر لينوليوم معزز).

Saint Lucie

Illustrated by Michèle Brondello (relief linocut).

#### Saint Benoit

«القديس بندكت (مبارك)»  
صوره ميشيل بلستروب (طباعة خشبية،  
وعلى ورق استنسل بالوان مائية).

Saint Benoit

Illustrated by Michel Gjelstrup  
(xylography and stencil coloring).



#### Saint Jean

«القديس يوحنا»  
صوره ريمو جياتي (طباعة خشبية).

Saint Jean

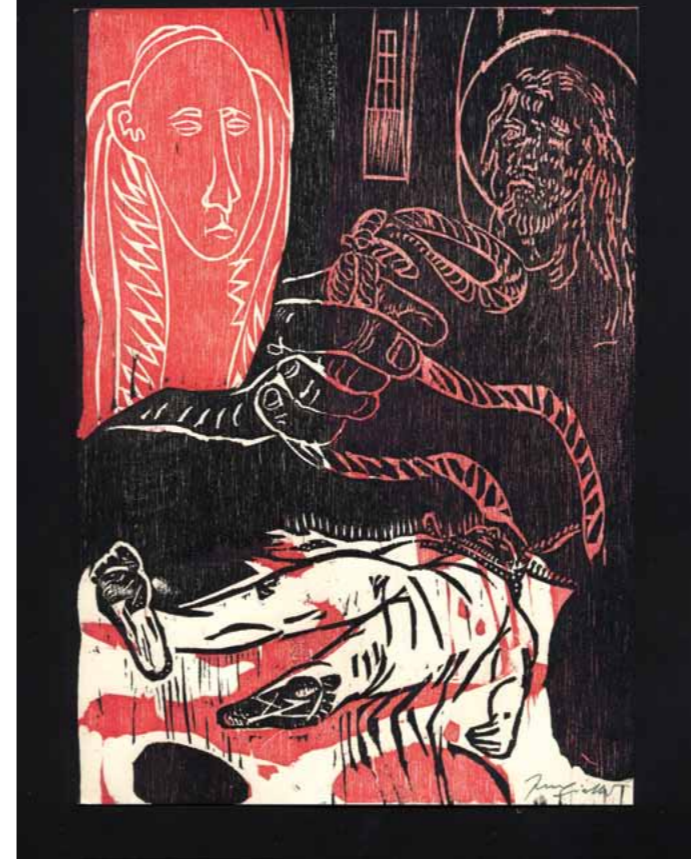
Illustrated by Remo Giatti (xylography).



**Saint Luc**

«القديس لوقا»  
صوره ريمو جياتي (طباعة خشبية).

Saint Luc  
Illustrated by Remo Giatti (xylography).



**Saint Marc**

«القديس مرقس»  
صوره ريمو جياتي (طباعة خشبية).

Saint Marc  
Illustrated by Remo Giatti (xylography).

**Saint Jean-Raphaël**

«القديس يوحنا رافاييل»  
صوره ريمو جياتي (صورة محفورة).

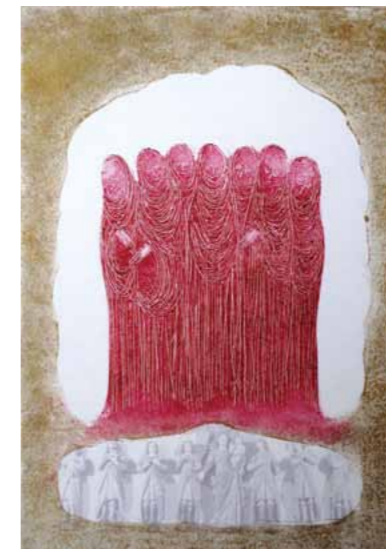
Saint Jean-Raphaël  
Illustrated by Remo Giatti (engraving).



**Les sept dormants**

«أصحاب الكهف»  
من رسم موريل ديزامبروا (طباعة منضدة الحروف الأحادية).

(The Seven Sleepers)  
Illustrated by Muriel Desambrois (monotype).



## مجموعة «متحف الجيب»

Musée de Poche

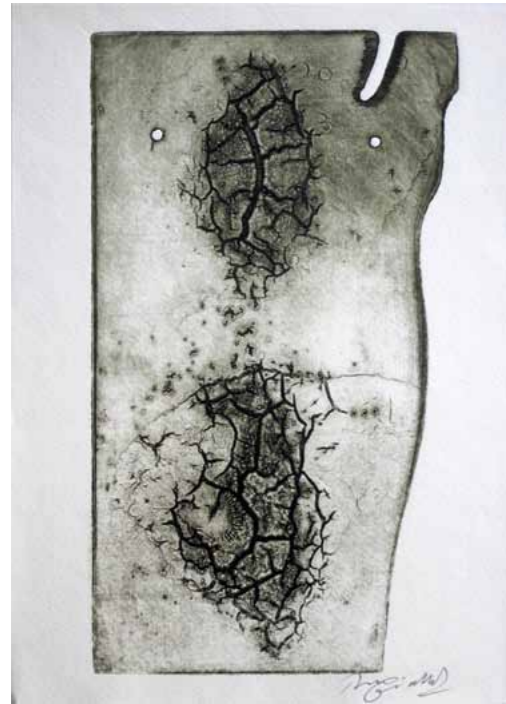
The Pocket Museum Collection

### Deep End

«المكان العميق»  
لأنطونيو سيكستي، رسم  
برونو جيانيزي (طباعة خشبية  
معززة).

Deep End

By Antonio Syxty. Illustrated  
by Bruno Ganesi (relief  
xylography).



### Le plus beau poème du monde est un poème d'amour

«أجمل قصائد العالم هي قصيدة حب»  
لأرتورو شوارز، رسم ريمو جياتي (صورة محفورة).

(The Most Beautiful of the World's Poems Is a  
Love Poem)

By Arturo Schwarz. Illustrated by Remo Giatti  
(engraving).

### Arc-en-ciel de béton

«قوس قزح من الخرسانة»  
لميشيل بوتور، من تصوير مارتن ميغيل  
(طباعة خشبية).

(Concrete Rainbow)

By Michel Butor. Illustrated by  
Martin Miguel (xylography).





### Voyage à Tipasa

«رحلة إلى تيبازة»

لميشيل بوتور وإيف أوج، تصوير هنري  
ماكيريوني (صور فوتوغرافية).

(Voyage to Tipasa)

By Michel Butor and Yves Ughes.  
Illustrated by Henri Macheroni  
(photos).



### Lunette d'approche

«التلسكوب»

لآلان فريكس، قام بعمل الرسوم ديديه جاسك (حفر وطباعة خشبية).

(Telescope)

By Alain Freixe. Illustrated by Didier Gasc (engraving and xylography).



### Enfants de Chimère

«أطفال الكمير»

لكلود لوي كومبييه، رسومات هنري  
ماكيريوني (طباعة خشبية معززة).

(Chimera Children)

By Claude Louis-Combet.  
Illustrated by Henri Macheroni  
(relief xylography).

## مجموعة «رقاقة من السيراميك» Une feuille de céramique The Ceramic Sheet Collection

نسخة ورقية مجلدة تأتي في غلاف من الكرتون، مقاس ٢٥ × ١٨ سم، مزينة برقاقتين من السيراميك.  
Paperbound edition in cardboard jacket; 18 x 25 cm. Decorated with two ceramic sheets.



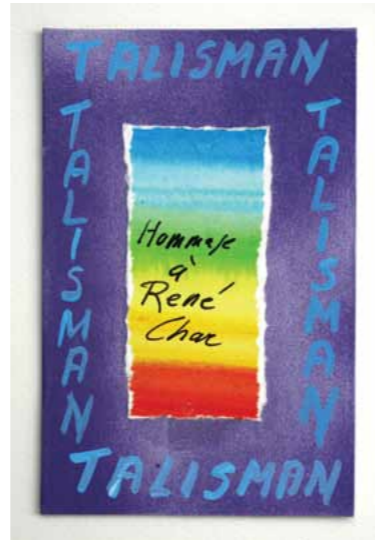
### Jeunesse de René Char

«شباب رينيه شار»

لآلان فريكس، رقاقتان من السيراميك  
لفرناندا فيدي.

(The Youthfulness of René Char)

By Alain Freixe. Two ceramic sheets  
by Fernanda Fedi.



### A la manière de René Char

«على طريقة رينيه شار»

لمورو كاريرا، طلسمان على كرتون لجينو جيني.

(In the Manner of René Char)

By Mauro Carrera. Two talismans on  
cardboard by Gino Gini.



### Murmures des ténèbres

«همسات الظلمات» لرافاييل مونتيتشيلي،  
رقاقتان من السيراميك لمورييل ديزامبروا.

(Murmurs of the Darkness)

By Raphaël Monticelli. Two ceramic sheets  
by Muriel Desambrois.



### Glose sur les feuilles d'Hypnos

«تفسير أوراق هينوس»

لأماديو أنيلي، رقاقتان من  
السيراميك لفرناندا فيدي.

(Interpretations of Les  
Feuillets d'Hypnos)

By Amadeo Anelli.  
Two ceramic sheets by  
Fernanda Fedi.



### Elle dit Venise

«هي تقول البندقية»

لرافاييل مونتيتشيلي، ثلاث قطع لسابرينا داجليانو (من الحديد  
الصدئ، قشور بألوان مائية وكرتون مقطّع).

(She Says Venice)

By Raphaël Monticelli. Three pieces by Sabrina d'Angliano  
(rusted iron, colored peel, and shredded cardboard).

لمحات من معرض البيناي  
السادس ٢٠١٤

**Glimpses from the Sixth  
Biennale Exhibition 2014**



The Sixth Biennale 2014

البيناي السادس ٢٠١٤





The Sixth Biennale 2014

البيناي السادس ٢٠١٤



# Work Team

## Director of Art Exhibitions and Collections

### Department

Gamal Hosni

## Deputy Director of Art Exhibitions and Collections

### Department

Mohamed Khamis

## Head of Exhibitions and Art Projects Section

Sherouk Talaat

## Head of Art Projects Unit

Mohamed Samy

## Biennale Coordinator

Ahmed Okasha

## Exhibitions Unit

Khaled Magdy

Mahmoud Hagra

## Technicians

Ayman El-Khadrawy

Ayman Abdelatif

Abdelsamie Mohamed

Mohamed Amine

Yosry Ramadan

## Head of Correspondence and Archiving Unit

Maha Elkarimy

## Head of Cultural Outreach Publications Unit

Maissa Azab

## Cultural Outreach Publications Unit Editor

Esraa Ali

## Director of Publishing Department

Noha Omar

## Head of Graphic and Printing Section

Hany Saber

## Head of Translation Unit

Racha Yassin

## Translation

Alaa Shaltout

Dina Essawy

Enjy Ashour

Mahitab Alaa El-Din

## Head of Revision Unit

Marwa Adel

## Revision

Fatema Nabih

Nermeen Hegazi

## Head of Graphics Unit

Gihan Abou Elnaga

## Graphic Design

Mary Youssef

## Photo Editing

Maha Rifaat

# فريق العمل

## مدير إدارة النشر

نهى عمر

## رئيس قسم الجرافيك والطباعة

هاني صابر

## رئيس وحدة الترجمة

رشا يس

## ترجمة

آلاء شلتوت - دينا عيسوي

إنجي عاشور - ماهيتاب علاء الدين

## رئيس وحدة المراجعة

مروة عادل

## مراجعة لغوية

فاطمة نبيه

نرمين حجازي

## رئيس وحدة التصميم الجرافيكي

جيهان أبو النجا

## تصميم جرافيكي

ماري يوسف

## معالجة صور

مها رفعت

## مدير إدارة المعارض والمقتنيات الفنية

جمال حسني

## نائب مدير إدارة المعارض والمقتنيات الفنية

محمد خميس

## رئيس قسم المعارض والمشروعات الفنية

شروق طلعت

## رئيس وحدة المشروعات الفنية

محمد سامي

## منسق بينالي

أحمد عكاشة

## وحدة المعارض

خالد مجدي

محمود هجرس

## فنيون

أيمن الخضراوي - أيمن عبد اللطيف

عبد السميع محمد - محمد أمين - يسري رمضان

## رئيس وحدة المراسلات والأرشيف

مها الكريمي

## رئيس وحدة الإصدارات بقطاع التواصل الثقافي

مايسة عزب

## محرر بوحدة الإصدارات بقطاع التواصل الثقافي

إسراء علي

